

# TLALOCAN

Revista de Fuentes para el Conocimiento  
de las Culturas Indígenas de México



Volumen V

1967

Número 3

## WHEN THE SUN ROSE FOR THE FIRST TIME

A CHINANTEC CREATION MYTH

WILLIAM R. MERRIFIELD

*Instituto Lingüístico de Verano*

The following was dictated to me in 1958 by Anastacio Martínez who resided at that time in San Juan Palantla, Oaxaca. Anastacio, who has since moved to the Isthmus of Tehuantepec, was the only really accomplished story teller in the town. He learned his stories from his grandmother who reared him and an elderly uncle who resided in Arroyo Banco, a nearby town.

Although Palantla is called San Juan, its actual patron is Saint Peter whose image was brought there in 1928. The present town was founded at that time when its inhabitants fled from San Pedro Tlatepuzco which was destroyed by a cloudburst and flash flood. The site of the present town was at an earlier date the home of the patron of the present town of San Juan Bautista Valle Nacional.

The story is of interest in its attempt to account for rock formations found throughout the country-

side as well as ancient burial sites which are uncovered from time to time. I will leave it to folklore specialists to tell us whether this account of the origin of the monkey is native to the Chinantec, or if this is just another case of modern enlightenment. The story may be summarized as follows:

At the time of putting the world into its present order when the heavens were first lighted by the sun and moon, Saint Peter made a proclamation that everyone must make the sign of the cross to show they were Christians. Some took the motion of the hand in making this sign to mean that their faces were to be cut and that they would die. Some of them fled to the treetops and were turned into monkeys. Others buried themselves with their belongings which are there in the ground to this day. Others turned their backs while the sun rose and were turned to rock where they stood. Only those who believed Saint Peter are alive today to tell the tale.

It is also of interest to note that Saint Peter is referred to as a god in the story. The Chinantecs refer to all Roman Catholic saints as *dyú*<sup>13</sup> 'god' as well as the sun and the moon. God the Father is referred to as *dyú*<sup>13</sup> *hwa*<sup>2</sup> 'the big god' or *hmi*<sup>2</sup> *hnyaw*<sup>3</sup> 'our father,' Jesus is referred to by name or as *hwu*<sup>13</sup> *hnyaw*<sup>3</sup> 'our Lord,' and the Holy Spirit is usually referred to as a dove. All female deities such as the Virgin of the Candelaria or Guadalupe are called *ci*<sup>2</sup> *nyí*<sup>1</sup> *hwíy*<sup>1</sup> which literally means 'young person of heaven.'

## TEXT

1. ka<sup>1</sup>lia<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>liy<sup>2</sup>. 2. ka<sup>1</sup>hmo<sup>1</sup> za<sup>2</sup> ?ów<sup>1</sup> la<sup>2</sup>kó<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>ya<sup>2</sup> ?yew<sup>2</sup>. 3. ka<sup>1</sup>lia<sup>1</sup>cyí<sup>1</sup> hīw<sup>3</sup>, hīw<sup>3</sup> ka<sup>1</sup>tēw<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>pe<sup>31</sup>. 4. hwú<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>pe<sup>31</sup>, ley<sup>13</sup> lí'cyi<sup>2</sup>, ley<sup>13</sup> zyo<sup>1</sup>. 5. ni<sup>3</sup>za tyu<sup>1</sup>za. 6. ni<sup>3</sup>za tyu<sup>1</sup>za, hwú<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>pe<sup>31</sup>. 7. la<sup>2</sup>hīw<sup>2</sup> hwú<sup>2</sup> dyú<sup>13</sup>. 8. lé<sup>2</sup> ?i<sup>2</sup> ?i<sup>2</sup> zyo<sup>1</sup> hmīy<sup>1</sup>gwīy<sup>1</sup>. 9. hīw<sup>2</sup> hwú<sup>2</sup> za<sup>2</sup> ?ów<sup>1</sup>, ?a<sup>2</sup>la<sup>2</sup> lé<sup>2</sup>. 10. ku<sup>2</sup>zye<sup>12</sup> tyu<sup>1</sup>za ni<sup>3</sup> hnyaw<sup>3</sup>. 11. mi<sup>1</sup>zyaw<sup>2</sup>za hnyaw<sup>3</sup>. 12. ?i<sup>2</sup> hīw<sup>2</sup> lē<sup>2</sup>za. 13. go<sup>2</sup>lay<sup>2</sup>za ku<sup>2</sup>té<sup>12</sup>, dó<sup>3</sup> wīy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>za. 14. ?a<sup>1</sup>cyi<sup>2</sup> hwú<sup>2</sup>za wīy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>za. 15. hmo<sup>1</sup>za krīw<sup>13</sup> ni<sup>3</sup> bá<sup>3</sup>za<sup>2</sup>, dó<sup>3</sup> hīw<sup>2</sup> léy<sup>13</sup> kwe<sup>3</sup>za dyú<sup>13</sup>.  
16. hīw<sup>2</sup>, za<sup>2</sup> go<sup>2</sup>wīy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, za<sup>2</sup> ?éy<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>wīy<sup>2</sup> gyu<sup>2</sup>ma<sup>2</sup>.

## INTERLINEAR TRANSLATION

1. happened long-ago. 2. did people ancestor as when-became-full sun. 3. came-to-be word, word proclaimed Saint-Peter. 4. says Saint-Peter, law will-come-to-be, law good. 5. their-faces they-will cut. 6. their-faces they-will-cut, says Saint-Peter. 7. thus says god. 8. will-become thing good world. 9. then say people ancestor, how will-be. 10. all-together they-will-cut faces us. 11. they-will-kill us. 12. thing thus they-think. 13. afraid terrible-they completely, because will-be-cut their-faces. 14. is-not they-say will-be-cut their-faces. 15. they-will make cross faces (affirmation) they, that thus will-be-apparent they-know god.

16. So, people afraid will-be-cut face, people those ascended

## FREE TRANSLATION

It happened long ago, that which the ancestral people did when the sun rose (for the first time). A word was made known, preached by Saint Peter. Saint Peter says: "There is going to be a (new) law, a good law. People are going to cut their faces. People are going to cut their faces," says Saint Peter. That's what god says. The world will become a good place. So the ancestral people say: "What will happen? They will kill us!" That's what they were thinking. They became terribly afraid that their faces would be cut. It is not that he said their faces would be cut. They were to make the sign of the cross in order that it would be apparent that they knew god.

So, those who were afraid their faces would be cut, those ones climb up

17. ha<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>?ya<sup>2</sup> ?yew<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>zé<sup>2</sup>za gyu<sup>2</sup><sup>13</sup> ?ma<sup>2</sup> h̄jw<sup>2</sup>. 18. h̄jw<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>l̄á<sup>1</sup>za kwu<sup>12</sup>. 19. k̄o<sup>12</sup> há<sup>2</sup>? ni<sup>3</sup>zia<sup>13</sup> ka<sup>1</sup>lia<sup>1</sup>. 20. h̄jw<sup>2</sup> ŋyi<sup>2</sup>nyo<sup>3</sup>za gyu<sup>2</sup><sup>13</sup> ?ma<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>la<sup>2</sup>h̄j<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. 21. l̄á<sup>12</sup>za há<sup>2</sup>?. 22. h̄jw<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>k̄á<sup>1</sup>za zyi<sup>12</sup> h̄jw<sup>2</sup>, ?i<sup>2</sup> kaw<sup>2</sup><sup>12</sup> mi<sup>3</sup>tyow<sup>2</sup><sup>3</sup> mi<sup>3</sup>cyá<sup>2</sup>, hmay<sup>3</sup> ŋyi<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>há<sup>13</sup>, hmay<sup>3</sup> ŋyi<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>záw<sup>1</sup>. 23. h̄jw<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>t̄éw<sup>2</sup> dyú<sup>13</sup>. 24. za<sup>2</sup> go<sup>2</sup><sup>12</sup>kala<sup>2</sup>, za<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>?niu<sup>1</sup> w̄iy<sup>2</sup> gyu<sup>2</sup><sup>13</sup> ?ma<sup>2</sup>, za<sup>2</sup> ?éy<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>hmi<sup>1</sup>za t̄iw<sup>2</sup> nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> ?w̄i<sup>1</sup>, hwu<sup>12</sup> ha<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>?ow<sup>1</sup>za gyow<sup>3</sup>za. 25. nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> ?w̄i<sup>1</sup> h̄jw<sup>2</sup> t̄i<sup>3</sup>gá<sup>2</sup><sup>13</sup>za. 26. l̄ia<sup>12</sup> t̄iw<sup>2</sup>. 27. h̄jw<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>z̄á<sup>1</sup>za. 28. tyo<sup>2</sup><sup>13</sup> ka<sup>1</sup>la<sup>2</sup>h̄ia<sup>1</sup> cosa ?i<sup>2</sup> hmó<sup>2</sup>za ta<sup>3</sup>nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> ?w̄i<sup>1</sup>, nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> t̄iw<sup>2</sup>. 29. h̄jw<sup>2</sup> tyo<sup>2</sup><sup>13</sup> kow<sup>3</sup>. 30. h̄jw<sup>2</sup> tyo<sup>2</sup><sup>13</sup> kya<sup>2</sup><sup>12</sup>za. 31. tyo<sup>2</sup><sup>13</sup> nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> t̄i<sup>2</sup><sup>12</sup> ni<sup>3</sup>t̄jw<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>h̄jw<sup>2</sup>, ha<sup>3</sup>t̄i<sup>3</sup>gá<sup>2</sup><sup>13</sup>za. 32. h̄jw<sup>2</sup> tyo<sup>2</sup><sup>13</sup> ka<sup>1</sup>la<sup>2</sup>h̄ia<sup>1</sup> cosa mi<sup>3</sup>cyi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>li<sup>2</sup><sup>2</sup> nyú<sup>2</sup><sup>1</sup> t̄iw<sup>2</sup> h̄jw<sup>2</sup>, cosa kya<sup>2</sup><sup>12</sup>

up tree. 17. when-became-full sun they-are-on-top up tree that. 18. then they-became monkeys. 19. tail animal superimposed happened. 20. so they walk up tree until now. 21. they-are animals. 22. so they-took destiny that, that bite, used-to-stand used-to-be, day year when-will-come, day year when-will-go. 23. so rejected god. 24. people afraid-again, people not-want ascend up tree, people those they-made hole under ground, road where-they-buried themselves. 25. under ground that they-are-lying. 26. is hole. 27. then they died. 28. is-inside everything things things they-use to-under ground, inside hole. 29. so is-inside money. 30. so is-inside of-they. 31. is-inside inside jars stand there, where-they-lie. 32. so is-inside everything things were long-ago inside hole that, things of people ancestor. 33. thing is until now

into the trees. They were up there in the trees when the sun rose, and they turned into monkeys. They sprouted tails. And so they travel through the treetops to this day, being animals. Those who once were human were destined to be animals that bite forever. God rejected them in that way. Then, other ones who were afraid but did not want to climb up into the trees, made holes in the ground in which they buried themselves. There are holes, and they are lying there under the ground. Then they died. All of the things they used are there in the holes under the ground. There is money and (other of) their things. The things are in jars which are standing there where the people lie. So there are there in those holes all of the things that there used to be long ago, the belongings of the ancestral people. Those things are there to this day, there in

za<sup>2</sup> ʔów<sup>1</sup>. 33. ʔi<sup>2</sup> cyi<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>la<sup>ʔ</sup>h<sup>3</sup> na<sup>1</sup> bá<sup>ʔ3</sup> h<sup>3</sup>w<sup>2</sup>. 34. tyo<sup>ʔ13</sup> ha<sup>3</sup>h<sup>3</sup>w<sup>2</sup>, nyú<sup>ʔ1</sup> t<sup>1</sup>w<sup>2</sup> la<sup>ʔ</sup>h<sup>3</sup>w<sup>2</sup>. 35. za<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>ny<sup>1</sup>tow<sup>ʔ13</sup> nyú<sup>ʔ1</sup> t<sup>1</sup>w<sup>2</sup>kala<sup>ʔ</sup>, za<sup>2</sup> ʔéy<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>nuw<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>la<sup>ʔ</sup>ka<sup>ʔ</sup>za mi<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>ʔya<sup>2</sup> ʔyew<sup>2</sup>. 36. h<sup>3</sup>w<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>l<sup>1</sup>za k<sup>3</sup>w<sup>3</sup>. 37. k<sup>3</sup>w<sup>3</sup> l<sup>1</sup>za ka<sup>1</sup>la<sup>ʔ</sup>h<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. 38. ni<sup>3</sup>t<sup>2</sup>za ku<sup>2</sup>má<sup>ʔ2</sup> ʔa<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>tyow<sup>ʔ</sup>za hmay<sup>3</sup> h<sup>3</sup>w<sup>2</sup>.

39. hu<sup>3</sup>la<sup>ʔ</sup> za<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>ʔé<sup>1</sup>na, za<sup>2</sup> lē<sup>2</sup>za ca<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>zyaw<sup>2</sup>za, ʔa<sup>1</sup>h<sup>3</sup>w<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> ʔi<sup>2</sup> zyá<sup>1</sup>za, za<sup>2</sup> ʔéy<sup>2</sup> cya<sup>2</sup>. 40. ka<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>cyá<sup>1</sup>za hm<sup>3</sup>y<sup>1</sup>gw<sup>3</sup>w<sup>1</sup>. 41. ka<sup>1</sup>háy<sup>1</sup>za ha<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>ʔya<sup>2</sup> ʔyew<sup>2</sup>. 42. la<sup>ʔ</sup>h<sup>3</sup>w<sup>2</sup> ka<sup>1</sup>lia<sup>1</sup>, h<sup>3</sup>w<sup>3</sup> zyi<sup>12</sup> za<sup>2</sup>. 43. ku<sup>2</sup>ná<sup>12</sup> bá<sup>ʔ3</sup> h<sup>3</sup>w<sup>3</sup>.

---

(affirmation) that. 34. is-inside there, inside hole like-that. 35. people not-go-inside inside hole-again, people those stood-up to-their-backs when-became-full sun. 36. so they became stone. 37. they-are stone until now. 38. they-stand mountain where where-stand-they day that.

39. as people believed-now, people they-think they-not-kill, is-not as thing they-will-die, people those are. 40. they-came-to-be world. 41. they saw when-became-full sun. 42. thus happened, word lay-down people. 43. until-that (affirmation) word.

---

those places, under the ground like that. Others who did not go down into the holes stood and turned their backs while the sun rose. They turned into rocks. They are rocks to this day. They stand there on the mountain wherever they happened to be at that time.

As for those who believed, those who did not think they would die or be killed, those are the ones who are alive today. They were made alive in this world. They saw the sun rise. That's what people say happened. That's all.

# HISTORIA DE LA FUNDACION DEL PUEBLO DE SAN GABRIEL CHILACATLA

*Formada con datos proporcionados por personas  
de la misma población, año de 1962*

GORGONIO GIL Y JAMES A. NEELY

Al recoger datos sobre los sistemas de irrigación del Valle de Tehuacán, el Dr. Neely adquirió esta breve historia inédita de Chílac, pueblo que se encuentra a unos 15 kilómetros al sureste de Tehuacán.

Las fuentes utilizadas por el Sr. Gil fueron tomadas: 1) de los archivos locales y 2) de tradiciones que sobrevivían en las memorias de algunos de los habitantes del pueblo.

El Dr. Neely ha traducido este estudio al inglés, partes del cual aparecerán en la publicación final del *Tehuacán Archeological-Botanical Project* (F. H.).

Antes de la llegada de los españoles a las tierras de Anáhuac, habitaron el Valle de Tehuacán varias tribus, una de ellas, de raza azteca, que llevó su pueblo el nombre de ACHIMALACATLA, que en lengua náhuatl significa lugar donde se hila con el malacate; pueblo laborioso que además de dedicarse al cultivo de sus siembras de maiz y las mujeres a sus quehaceres domésticos, sus ratos libres los empleaban en hilar algodón con el malacate para confeccionar la ropa de uso personal y otras indumentarias.

No muy lejos de ella habitaba otra tribu de raza tolteca, compuesta de treinta familias, en el paraje nombrado TLAXUMULCO, que en mexicano significa lugar encajonado o metido entre cerros, y en la actualidad lleva el nombre de AMATITLA, cuyo significado viene de Amatl, ceibo, y Tetla, pedregal o

sea ceibos en el pedregal. Esta tribu también laboriosa se distinguió de todas las del contorno por la adquisición de bienes y producción de picante con el que comerciaba, captándose la envidia y malquerencia de las demás.

Ambas tribus conquistadas por españoles, sus componentes, fueron bautizados y convertidos a la religión católica. Al jefe de la tribu tolteca se le puso el nombre de BASILIO y por apellido TOLTECAS por la descendencia de su raza, pues se le reconoce linaje como de los que fundaron la Nueva España o TENOCHTITLAN. Tenochtitlán significa lugar donde las tribus se unieron, que descomponiéndose la palabra, TENOCHTE quiere decir todos y TLAN significa lugar; a su consorte se le dio el nombre de ANA y por apellido CHILACATLA MOMOTLAC que viene de chili, chile o chilar y acatla, lugar de carrizales, o la señora de los chilares y carrizales como fue conocida, y momótlac, que apedreó y fue apedreada.

Años después, según rezan los documentos de la fundación del pueblo de Chilacatla, hubo un indio idólatra y valiente jefe de una tribu numerosa radicada en el Valle de Oaxaca y que sólo se le conoció con el nombre de Pinatecatl; le hizo constantes guerras a Don Basilio y su tribu, cuyos combates fueron a pedradas, siendo el último el 18 de marzo de 1530; lucha desigual que no pudo resistir con los hombres de las treinta familias contra quinientos del enemigo, fue vencido y obligado a abandonar sus posesiones, yendo a refugiarse al pueblo de Santa María de la Concepción y Cueva, conocido hoy por Calcahualco, en la casa de Felipe Popoca, Juan Toltecas y Pedro Calcahuas, primos hermanos en segundo grado de Basilio Toltecas

a donde llegaron a las ocho y media de la noche después de salir de Tlaxumulco a las cinco de la tarde, salvando sólo treinta hombres y algunos animales.

De estos acontecimientos proviene el apellido *Momótlac* que en mexicano quiere decir que fue apedreada. *Piniauhotecatl* no es nombre personal, porque su significado viene de *Pinahuía*, que avergüenza o para mejor entender, avergonzó a Doña Ana Chilacatla en el combate o combates que tuvo a pedradas el 18 de marzo de 1530, haberle matado quince hombres, quitado la mayor parte de sus bienes y lanzada de sus posesiones. La historia señala este hecho como a una afrenta a Doña Ana y no para Don Basilio Toltecas, porque la señora era quien ejercía la autoridad en la tribu y no su esposo.

Santa María de la Concepción y Cueva, conocido hoy por Calcahualco, la tradición lo señala como el **TEHUACAN ANTIGUO**, de cuyo sitio sus moradores fueron obligados a abandonarlo y fundar el actual Tehuacán. Calcahualco viene de cali, casa, cahua, abandonar y co, lugar o sea lugar de casas abandonadas, quedando en la actualidad en ese sitio como vestigio los paredones de una iglesia y en su contorno, montones de piedras de chozas que fueron derruidas.

Tehuacán significa estar con Dios, que descomponiéndose la palabra quiere decir *Teotl*, dios, *ihua*, con él, y *ca*, está, o lo que es lo mismo que por aquel entonces corría la versión entre los habitantes de las distintas tribus del Valle aún no sometidas, que Tehuacán ya estaba con Dios y ya había aceptado la religión católica.

Los acontecimientos ocurridos a don Basilio Toltecas y su tribu en Tlaxumulco y que los hizo refugiarse



en la casa de sus primos en Santa María de la Concepción y Cueva, fueron puestos en conocimiento de la autoridad eclesiástica por el fraile Francisco Medina de Santa Cruz ante quien declararon, que su ánimo e intención era morar en Tlaxumulco fundado por doña Ana con el nombre de San Jerónimo Tlaxumulco, según licencia que se le expidió por el Notario Público del Valle de Oaxaca, como constaba en la Real Cédula que exhibían pero habiendo venido el indio idólatra y gentil Pinahuatecatl con más de 500 hombres de su secta, les hizo constantes guerras hasta vencerlos; por lo que renunciaban seguir habitando aquellas posesiones. Bernardo Luis de Castro, Notario Apostólico, después de escuchar la relación de Basilio Toltecas y su tribu, dispuso: que el Fraile Francisco Medina de Santa Cruz, encomendero de los indios de la comarca, guiara a Basilio Toltecas y su tribu por todos los dominios a buscarles nuevos sitios para poblar.

En el recorrido encontraron dos manantiales de aguas que eran realengas y a distancia de dos leguas tierras fértiles y lugares amenos, propias para el cultivo del picante y maiz de que era su profesión, manifestaron que les convenía y aceptaban esos territorios; sólo tropezaron con la dificultad que tales tierras y posesiones estaban en poder de muchos años atrás de los habitantes de Achimalacatla.

La diligencia de posesión fue solemne, la dio don Mateo Payán, Notario Público del Rey, en presencia del Fraile Francisco Medina de Santa Cruz, los testigos Pedro Cehua (friolento), Isidro Xilaso (el pando) y Felipe Popoca (que humea) vecinos de Santa María de la Concepción y Cueva; más tres de los más ancianos de la tribu de doña Ana, que lo fueron Xalalatzin

(que golpea la arena con las manos), Tezomatzin (manos peladas) y Chimalpopoca (que humea junto a su cercado), quienes juraron a Dios y una cruz decir verdad en todo lo que les fuere preguntado: se dio principio al acto con la posesión de los manantiales que dijeron ser realengas y que Dios las había creado para el que quisiera habitar esos territorios, el primero llamaron **TEXCALI** que en mexicano quiere decir casa de piedra, por ser la concavidad donde mana el agua con la forma de una casa. Su descomposición es Tetl, piedra, y cali, casa. El otro manantial que está a flor de tierra y distancia de aquel unos 50 metros llamaron **Cozahuatl**, que en mexicano significa, co-zahuic, que amarillea y atl, agua, agua que amarillea el sarro que forma el agua a su paso por los canales.

Las aguas de estos manantiales se desparramaban por toda la llanura sin ningún beneficio, pero el Fraile Francisco Medina de Santa Cruz, proponiéndose organizarles la agricultura requirió a los vecinos de Santa María de la Concepción y Cueva cooperar con su ayuda personal a la tribu de doña Ana a la construcción de una atarjea o canal que hasta hoy existe y que se conoce en mexicano por Apantle huey; la ejecutaron a punta de pico hasta llegar a un nombrado Axévoli, partidor en castellano.- De este punto partieron dos canales secundarios para las tierras labrantías del grupo de doña Ana que llamaron Tlatlaco-atl y el otro a los de Achimalacatla, que se conoce hasta la fecha por Tlacoinahuc o junto al de medianía; trabajos que los practicaron por faenas los días lunes de cada semana, costumbre que hasta la fecha conservan de prestar trabajos de carácter comunal cada lunes.

La comisión para continuar la diligencia de posesión se dirigió a un monte en el que se encuentra un cerro redondo al que pusieron el nombre de OCELOTZIN, que en mexicano quiere decir El Tigrillo quedando por el costado sur de las tierras del pueblo de San Juan Atzingo, lugar en que mana un venero de agua: siguieron después por el pie de otro cerro hasta un punto que dijeron llamarse TEPETLAOZTOC, que significa cueva de piedra; de aquí por todo un camino que conduce al pueblo de San Pedro Tetetla, hoy Tetitlán, que quiere decir lugar pedregoso, hasta un palo corcovado que nombraron MIZQUITI-COLTIC, que significa mezquite gacho; se continuó después hasta una piedra ancha y grande que dijeron llamarse TECUANTZATZIA que quiere decir donde ruge el león; y de allí se fueron por una atarjea perteneciente al pueblo de San José en que compareció Nicolás Tecuanhuehue, que quiere decir lobo viejo; de allí se continuó por otra atarjea hasta llegar a Venta Alta hoy lindero de Venta Negra; de este punto torcieron para el Poniente por toda una loma tendida que le llamaron COYOCOLTEPEC, que significa cerro curvo y montuoso; de allí se dirigieron al norte hasta un punto que nombraron IETLCOYUNQUE, que significa piedra agujerada; continuaron enseguida por una vereda hasta un montecillo que llamaron MEMEYA-ATLA, que significa lugar donde mana o se represa el agua después dando vuelta por toda una atarjea llegaron al apantle IYAXCAATL-SAN ANDRES que quiere decir, apantle de agua de la propiedad de la Hacienda de San Andrés y de allí hasta salir donde atraviesa el camino real de Tehuacán, que pusieron por lindero una cruz con peaña, hoy conocida con el

nombre de CRUZTITLA. Continuaron por toda la orilla de una loma hasta donde existen dos árboles de TEMPESQUISTLES y de allí continuaron dando vuelta al pie de una loma que llamaron TEPETEOPA, que significa iglesia sobre el cerro; y de este punto siguieron por todo el apantle hasta llegar a una barranca y de aquí hasta el punto que nombraron ELOTEPETL, que significa cerro de elotes; de aquí volvió la comisión hasta un lugar que llamaron ATECOCHTITLA que quiere decir lugar en que se represa el agua en pozos, y de este punto continuaron en medio de una profunda barranca hasta un lugar que llamaron MACPALTITLA, que significa palma de la mano pintada en piedra, donde dio término la diligencia después de poner en cada lindero montones de piedras como señal de límites; don Basilio Toltecas, su consorte doña Ana Chilacatla y todos los que acompañaron a recibir la posesión para dar solemnidad al acto, tiraron piedras, arrancaron hierbas e hicieron otras demostraciones, regresando la comisión al pueblo.

Días después don Bernardo Luis de Castro, Notario del Rey, llamó a doña Ana y a don Basilio en presencia del Fraile Francisco Medina de Santa Cruz y los habitantes de Santa María de la Concepción y Cueva, les entregó la cédula real que debía amparar sus posesiones, cuyo texto es el siguiente:

“... CONOCIDA COSA SEA a todos los hombres que esta Cédula vieren como yo CARLOS V, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Toledo, de León, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, por gran favor que he de hacer bien y merced a los americanos que son mis indios en toda la provincia mexicana, a los que ahora son y sean aquí adelante

para siempre jamás en la muy noble Ciudad de Tlaxcala y en la muy noble Ciudad de México, dóiles y otórgoles en toda la provincia mexicana mis nuevos vasallos que son mis indios, todos los lugares en que moran ya por lindero de las cuatro partes en cada población hasta lograr, los sitios y lugares sobredichos, los doy y otorgo que las hayan libres y quietas para siempre jamás para ser de ellas y en ellas todo lo que ellos quisieren de lo suyo mismo como lo debieran hacer su orden y mando, diciendo que ninguno nos sea osado de ellas embargar por ninguna razón, a cualquier que lo hiciere o hubiere reprocharme y costa de mil marvadíes, que se arreglen a mis leales varones teniendo presente esta mi Cédula y porque sea esta Cédula firme y estable en toda la provincia mexicana, mandóla sellar con el mío sello de plomo, fecha la Cédula en Madrid tres días andados mes de mayo de mil quinientos treinta y nueve. . . . YO EL REY”.

El Fraile Francisco Medina de Santa Cruz cumpliendo la misión conferida por la Autoridad Eclesiástica, exhortó a doña Ana Chilacatla, su consorte Basilio Toltecas y a los de Achimalacatla, que sus tribus debían formar un solo pueblo, edificar una capilla y elegir patronato, requisitos indispensables según las reales ordenanzas para que la Autoridad Eclesiástica, les ratifique el título de posesión de las tierras, montes y manantiales que les había entregado Bernardo Luis de Castro, Notario del Rey: que contaran con sus ayuda espiritual y les ofreció influir en el ánimo de los habitantes de Santa María de la Concepción y Cueva para que cooperando a tales obras como lo hicieran con la apertura del canal de las aguas de Téxli, se llevaran a feliz término las obras de la iglesia.

Pero, antes, doña Ana y don Basilio Toltecas, queriendo borrar del ánimo de los habitantes de Achimalacatla todo resentimiento por el despojo de sus tierras y la humillación de su sometimiento, ofreció tratarlos con toda clase de consideraciones como si fueran hijos de su misma tribu, entregándoles la mitad de las aguas que habían recibido para el riego de sus cultivos.

Dieron principio las obras de edificación de la capilla el 20 de agosto de 1541, fiesta del glorioso Abad San Bernardo y después de dos años de esfuerzos y penalidades las dieron por terminadas, encargándose de participar a la Autoridad Eclesiástica el Fraile Francisco Medina de Santa Cruz, la que fijó la fecha para su bendición aceptando la proposición de doña Ana de que el patrón de esa Iglesia debía serlo el glorioso embajador de María Santísima el Arcángel San Gabriel, cuya imagen esculpida en cuadro la traía desde Tlaxómulco, felizmente salvada del feroz ataque de Pinauhatecatl el 18 de marzo de 1530. La bendición de la capilla se llevó a cabo el 8 de mayo de 1543 en un acto solemnísimo, cuyos detalles de esta fiesta se consignan íntegros en el siguiente documento.

“. . . IN NOMINE DEUS AMEN. . . En los territorios del pueblo de San Gabriel Chilacatla, en ocho días del mes de mayo en el año del nacimiento de nuestro Redentor Jesucristo que a esta cuenta tiene fundación, doy este título, yo el infrascrito Notario Apostólico, por la Autoridad Ordinaria y Apostólica hoy día jueves a las seis de la mañana bendecí la Capilla edificada y comenzado el día veinte de agosto fiesta del glorioso Abad San Bernardo hasta en la fecha, a saber el año que contaba de mil quinientos

cuarenta y tres, precedidas todas las ceremonias según ordenan los sagrados ritos y por autoridad ordinaria y apostólica doy el nombre y título de este pueblo de San GABRIEL CHILACATLA y habiendo la bondad infinita de nuestros Dios para su gran misericordia y por la intervención de su bendita Madre la Virgen María Nuestra Señora, extendido tan largamente su liberal y franca mano en favorecer la fundación, mandó a cantar el glorioso Arcángel San Gabriel una misa cantada con toda solemnidad, la cantó el padre Fray Pedro Xigena y el padre Fray Manuel Pardo y el padre Fray Juan Francisco Castaño y el padre Fray Miguel Sánchez, beneficiaron la misa a las seis y media y después se ordenó una solemne procesión, por mi orden salimos de la Capilla a las ocho con la solemnidad debida se puso en orden toda la gente del pueblo de Santa María de la Concepción y Cueva y algunos de la comarca que habían venido, a pedimiento del Notario Público para la testificación de la información jurídica, salieron por delante las banderas y guiones, esculpidos en los guiones y banderas en cada lado la Imagen del Arcángel San Gabriel, en el otro lado el retrato de doña Ana Chilacatla, y puestos en orden a los indios salimos de la Capilla para el manantial de agua; yo el infrascrito Notario di la mano derecha a doña Ana Chilacatla y el Notario Público don Mateo Payán dio la mano derecha a don Basilio Toltecas, fuimos en medio de los demás padres y llegamos en el manantial se puso el sobrepellís el Fray Francisco de Medina de Santa Cruz y puesta la imagen del glorioso Arcángel en las andas, echó la oración el padre lo que le corresponde al glorioso Arcángel San Gabriel, y deseando su Señoría Ilustrísima dar demostraciones de

la voluntad con que ha solicitado con su Cabildo, condescender lo pedido por la muy noble y leal Ciudad de México a quien estima y con el debido aprecio y el reconocimiento que hace por lo que toca como por la veneración que su Cabildo tiene al Ilustrísimo Señor don Antonio Guevara mi señor Obispo de Mondoñedo predicador y coronista de don Carlos V, fué capellán del valeroso Capitán y Caudillo don Fernando Cortés, presente se halló en las conquistas de las ciudades y pueblos, a petición del referido Ilustrísimo señor Arzobispo de México, mandan los Sumos Pontífices que las justicias no pueden prender en nuestras Iglesias y campos de ellas y mando que firmemente nos sean guardadas todas las gracias, libertades y excepciones que nos habían concedido los Sumos Pontífices, confirma todos los privilegios y franquezas que el Rey nuestro señor don Carlos V había concedido a los indios en toda la provincia mexicana y hace merced en dicho privilegio y era costumbre antigua de los Reyes de España dar privilegio a señores Monasterios o Iglesias para que pudiesen señalar, inexcusado, y la persona señalado inexcusado quedase libre y exento y privilegiado de pagar los pechos ordinarios y otras imposiciones reales según el tenor del privilegio le daba y le día el título de su pueblo y a doña Ana Chilacatla Momotlac con el título de SAN GABRIEL CHILACATLA, en presencia de los testigos fidedignos ya mencionados arriba, que presentes estaban en el lugar citado y porque en todo tiempo consta todo lo referido, le *hago donación de los manantiales* a doña Ana Chilacatla Momotlac para el riego y cultivo de sus laboríos y sementeras, *para siempre jamás como consta en la Cédula Real* que está fijada al principio de este



título autenticado por mí, *sin que ninguno de la comarca pueda desviar el agua de los manantiales* sin especial permiso de doña Ana Chilacatla Momotlac como fundadora y dueña absoluta de todas las riberas y ríos y manantiales y tierras por todo el círculo que el Rey nuestro señor le hace merced y donación, y el que diere perjuicio ahora y en lo venidero así ella como sus sucesores para siempre jamás, si por la ley canónica pena de excomunió'n mayor, latente ipso facto incurrente y suspensionem into tum; si es por lo civil mil maravedies de multa y lo demás que se contiene en el privilegio. Yo el infrascrito Notario, presentes los testigos ya mencionados y requeridos por el Fray Francisco Medina de Santa Crua como Ministro Diputado del lugar, doy posesión a don Basilio Toltecas consorte de doña Ana Chilacatla Momotlac en presencia de los suyos doy posesión, desde el cerro al costado de San Juan Atzingo hasta llegar a un cerro redondo pequeño que lo nombró en el idioma mexicano OCELOTZIN; yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos dando vuelta al pie de un cerro nombré en el idioma mexicano TEPETLAOZTOTL; luego volvimos reconociendo el camino de San Pedro en donde está un palo corcovado y nombré en el idioma mexicano MIZQUITI-COLTIC yo el infrascrito Notario signé y del palo fuimos dando vuelta reconociendo una piedra grande y nombré en el idioma mexicano TECUANTZATZIA; yo el infrascrito Notario, de la piedra grande fuimos dando vuelta por toda la atarjea del agua y nombré en el idioma mexicano ATARJEA DEL AGUA DE SAN JOSE y en este lugar compareció don Nicolás Tecuanhuehue con todos los suyos que se encontraron en los linderos de su pueblo, yo el

infrascrito Notario signé y desde estos dos linderos, uno es de don Basilio Toltecas y el otro de don Nicolás Tecuanhuehue Coscatecos, fuimos dando vuelta por toda la atarjea de piedra hasta llegar a la Venta Alta; en este lugar nombré en el idioma mexicano TECOMULCO; yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos dando vueltas por toda una loma tendida, lo nombré en idioma mexicano COYOLTEPETL; yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos subiendo y llegamos a un lugar que lo nombré en el idioma mexicano TETLCOYUNQUE, yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos reconociendo por un camino recto hasta un montecillo y lo nombré en el idioma mexicano MEMEYATLA, yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos dando vuelta y llegamos a un lugar y lo nombré en el idioma mexicano APANTLE IAXCA-ATL SANANDRES y luego fuimos a salir en un camino donde mandé poner una cruz por lindero, y luego fuimos dando vuelta por toda la orilla de una loma y llegamos junto a dos árboles y nombré en el idioma mexicano TEMPESQUISTLES, y luego fuimos dando vuelta en una loma y nombré en el idioma mexicano TEPETEOPA, y luego fuimos dando vuelta hasta llegar a las orillas de una barranca y luego fuimos por una cañada dentro de unos cerros grandes y fuimos a reconocer un cerro redondo y lo nombré en el idioma mexicano ELOTEPETL, yo el infrascrito Notario signé y luego volvimos hasta reconocer un lugar y nombré ATECOCHTITLA; yo el infrascrito Notario signé y luego fuimos a reconocer una barranca honda entre unos cerros y fuimos a dar a una piedra o peña y nombré en el idioma mexicano TETL-LANA-TZIN, aquí en este lugar compareció

don Juan Chicompeso con todos los suyos zapotecos y dijeron: que es lindero la piedra de un pueblo y otro y lo nombré en el idioma mexicano MACPALTITLA, yo el infrascrito Notario signé y todo rayado en este título dijo se tomará por fe testimonio sin discrepar un punto en el privilegio que es el instrumento que este pueblo tiene de su fundación y guarde en su depósito, es la Cédula del Rey nuestro señor don Carlos V, escrito en pergamino con sello de plomo pendiente en filos de seda de colores con las armas de Castilla y León y por ambos lados este rótulo: CAROLIS ILUSTRIS REGIS ET LEGIONES.- Concuerta con su original de que damos en el manantial en ocho de mayo de mil quinientos cuarenta y tres años. Firmados, Bernardo Luis de Castro Notario Apostólico.- Fray Francisco Medina de Santa Cruz. Signo de mí Mateo Payán, habitantes de la Nueva Ciudad de México y por autoridad real por todas las tierras, reinos y señoríos del Rey nuestro señor, público y notorio a todo lo sobre dicho, juntamente con los testigos arriba citados presente fuí y signé y cerré en testimonio de verdad. . . .”

La Iglesia actual fue terminada en su construcción el año de 1812, durante el cruento período de la Independencia, ignorándose el tiempo que duró su edificación, el nombre del arquitecto, de sus pintores y la aportación forzada o voluntaria de los vecinos del pueblo. Se puede suponer sin equivocación que la muerte de doña Ana Chilacatla y don Basilio Toltecas sus restos fueron sepultados dentro de la Iglesia.

En el transcurso de docientos años desde la fundación de la Capilla y pueblo de San Gabriel Chilacatla, se ignora lo que se haya operado en la vida del mismo

porque no hay documentos que lo relaten, pero la historia nos explica, que los conquistadores eran obsequiados por el rey de España con fincas en las ciudades y haciendas en los campos, y los indios tratados con suma crueldad; como bestias pasaban a formar parte de la propiedad de los hacendados.

Esta situación inhumana los obligó a huir y vivir en los bosques como fieras, que estar cerca de sus verdugos.

Para disimular tanto dolor, miseria y esclavitud, el Rey mandó encomenderos que formaran órdenes eclesiásticas y religiosas y se establecieron en el país, aliviaron penalidades de los indígenas y en lo posible rescataron vidas de los trabajos agobiantes de las minas y otras obras fuertes y excesivas, que la naturaleza del indio no resistía por su mala alimentación.

Pero ese clero de las encomiendas bien pronto se relajó y rivalizando en deseos de enriquecerse con los conquistadores, fue adquiriendo ranchos, haciendas, estancias, potreros, etc., etc. Inventaba constantemente fiestas religiosas en las que tomaba parte el indio con sus danzas, pagaba misas, sermones, procesiones, regativas y acciones de gracia, terminando todo con borracheras que duraban días y gastaba lo poco que ganaba.

Por el tiempo que se narran estos acontecimientos, habrása extinguido el cacicazgo de doña Ana Chilacatla y de don Basilio Toltecas, pero su comunidad presenció la afectación de sus posesiones con las mercedes que el gobierno español mandó a dar a las comunidades de San Francisco Altepeixi y San AntonioPantzingo y a los señores Fernando de Monteagudo y Bartolomé Soriano, Capitanes de guerra y propietarios de las ha-

ciendas de Buenavista y San Francisco de Venta Negra, de la mitad de las aguas del manantial Texcali.

Con el tiempo el uso de estas aguas degeneró en abuso, por virtud de que los propietarios de las haciendas mandaban tapar más de lo debido, perjudicando a la comunidad del pueblo de Chilacatla, la que, inconforme, recurría constantemente en queja a las autoridades administrativas y muchas veces a las judiciales superiores, hasta que se vieron obligados a ventilar un juicio cuya sentencia fue dictada en la Ciudad de México el año de 1641, que en su parte resolutive ordenaba a las partes en disputa, construir una taza de cal y canto vertederas para que exactamente por mitad partiera las aguas, obras que se ejecutaron y aún las mismas se encuentran en servicio, dando fin en esta forma las dificultades.

Las anteriores afectaciones causaron dolores impresión en el ánimo de los habitantes de Chilacatla, que se consideraban dueños absolutos de las aguas del manantial TEXCALI por expresarlo así el título de posesión, y más se consternaron cuando por nuevo mandato, el gobierno español dio otra merced de varias caballerías de tierra con aguas del manantial COZAHUATL al señor Miguel Pérez de Andaballa y Santa Cruz y nuevo dueño de la Hacienda de Buenavista; dichas tierras fueron de las de mejor calidad, situadas al oriente del pueblo hasta colindar con San José, al sur con San Pedro y al norte con las haciendas de Venta Negra y San Andrés. Con ellas se formó la hacienda de SAN MIGUEL, en honor de su fundador don Miguel Pérez de Andaballa y Santa Cruz.

Sesenta y ocho años duró la existencia de esta finca que floreció en agricultura, ganado y otras industrias.

En ganado, los pobladores de San Mateo se prestaron a cuidar los trozos, teniendo por majada el mismo poblado por lo que dieron en llamarlo TLACOCHICALCO, palabra mexicana que significa casas donde se duerme el ganado. La hacienda de San Miguel verificaba periódicamente matanza de ganado en Tlaco-chicalco; los nativos por tradición reconocen hoy en día el rumbo del Panteón por MATANZACO. En industria los vecinos de Chilacatla trabajaron la elaboración del salitre en el lugar que lleva el nombre de Salinatla o Salinatitla, que quiere decir lugar en que hay agua salitrosa.

Profundamente resentida la comunidad de Chilacatla, sin poder olvidar las desmembraciones de sus posesiones, consideró seriamente el caso y entró en pláticas con el señor Marqués de Andaballa para comprarle dicha finca. Accedida, fue pactada en la cantidad de TRES MIL PESOS PLATA pagaderos en dos partidas, en cuya operación no se incluyeron las aguas del manantial COZAHUATL las que fueron vendidas por separado a los vecinos de San José, San Mateo y San Pedro.

Los adquirentes de la Hacienda de San Miguel, para arbitrarse fondos, tuvieron que vender a los poblados de San Mateo y San Pedro dos caballerías de tierra con dos surcos de agua de Téxcali para cada pueblo, en la cantidad de MIL PESOS PLATA, que fueron pagados por cada parte compradora, estipulándose, que el disfrute de esos surcos de agua compuestos de doce horas cada uno, los percibirían los domingos día y noche, y que los irían entregando por turno los barrios de Tlacoatl, Tlaconahuac, Ecatzingo y Tepeteopa, como hasta la fecha así está establecido y cuyas escrituras

de venta fueron firmadas por el señor Luis Pérez de Orbello, apoderado jurídico del pueblo de Chilacatla.

El 27 de julio de 1709 la comunidad del pueblo de Chilacatla, pagó al señor don Miguel Pérez de Andaballa y Santa Cruz la cantidad de tres mil pesos en que fue convenida la compra de la hacienda de SAN MIGUEL, entrando desde luego en posesión de sus antiguas tierras, procediendo a demoler sus construcciones ante el fundado temor de que, de conservarlas, con el tiempo algún otro descendiente de conquistador podía codiciarlas. Dos años después, no quedaba en dicho lugar más que algunos paredones, conociéndose en la actualidad este sitio por TEPANTITLA, palabra mexicana que significa lugar de paredones.

En 1711 los trabajadores acasillados o calpaneros de esta finca, por voluntad propia fueron agregados al pueblo de Chilacatla y otros al pueblo de San José, llevándose éstos una estampa de la Hacienda de SAN MIGUEL por lo que en la actualidad celebran con más solemnidad la fiesta de este santo y no el de San José. A los que se agregaron a Chilacatla se les proporcionaron tierras y aguas para sus siembras y cultivos, tomando este nuevo núcleo el nombre de Barrio de ECATZINGO, que en mexicano quiere decir que fueron concentrados de abajo.

Liquidadas las dificultades que inquietaban a los habitantes de Chilacatla, por sus contornos ocurrían otros sucesos.

Por esos mismos años, vivía una tribu sobre un cerro alto ubicado al Oeste de la Hacienda de San Andrés, la que como es costumbre, fue conquistada y obligada a construir su iglesia o capilla para el culto

de la religión católica. Por su altura que domina todo el Valle de Tehuacán, las tribus del contorno lo conocieron con el nombre de TEPETEOPA, que en lengua Náhuatl significa Iglesia sobre el cerro.

Un español de Tepeaca que fue dueño de la Hacienda de San Andrés Arrialco, careciendo de pastos y montes para la ceba de ganado, trató por todos los medios de que Tepeteopa se los rentara, pero los habitantes de este pueblo, temerosos de ser despojados se negaron a concederlo, actitud, que lastimó la soberbia del hacendado que, haciendo uso de su dinero, de su posición de descendiente de conquistador y de su influencia ante las autoridades, mandó a introducir su ganado en los montes que se le negaban, usando de la fuerza de las armas, lo que originó luchas desiguales en que sacaban la peor parte los nativos de Tepeteopa.

Mas estas disputas debían de tener su epílogo y un día fatal mandó incendiarles sus chozas y destruyó la capilla lanzándolos de sus posesiones. Perseguidos, bajaron a establecerse en unas lomas cercanas al pueblo de Chilacatla, conocidas en la actualidad con el nombre de EL XANTIL. La tribu, aunque con sobresaltos, vivió por un tiempo en este lugar, hasta el 11 de septiembre de 1744. Por estas fechas ya había cambiado de propietario la Hacienda de San Andrés en otro español, también de Tepeaca, llamado Alonso Ruiz de Bárcena, quien solicitó de las autoridades de Tehuacán un deslinde judicial de las tierras de su propiedad, con el propósito de expulsar a los habitantes del nuevo Tepeteopa. Sobornadas previamente dichas Autoridades con toda mala fe hicieron constar en la diligencia que la posesión de esta tribu se encontraba dentro de las tierras de la hacienda de San Andrés.



Con esta rehabilitación judicial el propietario procedió con la misma saña que su antecesor a lanzarlos de sus posesiones, destruyéndoles sus chozas; los de Tepeteopa, huyendo de este nuevo atentado, se agregaron al pueblo de Chilacatla, que siempre magnánimo los recibió con la mejor voluntad, señalándoles sitios para sus habitaciones, tierras para su cultivo y suficientes aguas para sus riegos; para el efecto, por faenas de cada lunes fueron ayudados a construir el canal conductor de esas aguas con compuerta en el partidor axéoli.

Así concluyó la peregrinación dolorosa de esta tribu que pasó a formar parte del pueblo de San Gabriel Chilacatla con el nombre de Barrio de Tepeteopa.

#### R E S U M E N :

El lugar donde se estableció el pueblo perteneció a los moradores de Achimalacatla. Terrenos y montes con sus límites pasaron a poder de la tribu de doña Ana Chilacatla y don Basilio Toltecas, los que autorizados por el Gobierno Eclesiástico de Santa María de la Concepción y Cueva y guiados por el Fraile Francisco Medina de Santa Cruz, Diputado de la comarca, fundaron el nuevo pueblo o sea el que hoy existe; trazaron el área y señalaron el lugar para la construcción de la capilla, que andando el tiempo no dio cupo al número de feligreses por lo que se mandó construir la iglesia actual, terminada en 1812.

Los primeros fundadores del nuevo pueblo fueron la tribu de doña Ana, compuesta de quince familias salvadas en Tlaxomulco, de raza tolteca según los documentos (año de 1541) y de la tribu de Achimala-

catla, de raza azteca. Ayudados por los moradores de Santa María de la Concepción y Cueva canalizaron las aguas del manantial Téxcali y se repartieron por mitad, origen de la palabra Tlatlaco-atl, que en mexicano significa aguas por mitad. El caudal resultó desproporcionado por la insignificante existencia de tierras que pudieron cultivar, llegando la demasía hasta el pueblo de San José Miahuatlán (lugar de maiz en espiga) y San Gerónimo Axochitlán (lirios de agua), que tampoco la aprovechaban por llegarles las aguas de Atzompa.

A los 94 años, el gobierno español, viendo que la mayor parte de las aguas se mantenían sin beneficio, y previa solicitud, hizo merced a los pueblos de San Francisco Altepexi, San Antonio Pantzingo y haciendas de San Francisco de Venta Negra y Buena Vista de la mitad de dichas aguas, sufriendo por primera vez el pueblo de Chilacatla la mutilación de sus propiedades.

Diesiséis años después o sea en el año de 1651, encontrándose asimismo la mayor parte de las tierras sin cultivo, el gobierno español hizo merced de varias caballerías de tierra al señor Miguel Pérez de Andaballa y Santa Cruz, con las que formó una hacienda que llamó San Miguel, cuyo caserío fincó en el lugar que por tradición conocemos en la actualidad con el nombre de Tepantitla.

Sesenta y ocho años más tarde volvió a poder del pueblo de San Gabriel Chilacatla esta propiedad por compra a su dueño, como se ha dicho en otra parte de esta narración; y que ante el temor de que pudiera ser codiciada por algún otro español, el pueblo mandó demoler el caserío y se invitó a los calpaneros a anexarse a la comunidad, formando el barrio de Ecatzingo.

Esto originó que se hiciera una nueva distribución de aguas. Siendo una parte, para el grupo de doña Ana y que debía conocerse con el nombre de Tlaco-atl; otra para el grupo de Achimalacatla, que por estar ya colocado junto al de Tlaco-atl recibió el nombre de Tlaco-inahuac, que significa junto al de enmedio o medianía, y la última a los calpaneros de la hacienda de San Miguel, con el nombre de Ecatzingo, que significa haber llegado de allá abajo.

Y por último, treinta y tres años más adelante, en el año de 1744 sintiendo el pueblo conmiseración por la tribu de Tepeteopa que venía siendo perseguida por los propietarios de la hacienda de San Andrés Arrialco, fue invitada a agregarse a la comunidad de San Gabriel, estableciéndola en la parte poniente del pueblo y señalándole tierras que, aunque incultas, pudieran ser beneficiadas ya que las mejores formaban el patrimonio de los tres grupos anteriores. Esta magnanimidad trajo consigo una vez más la modalidad del reparto de las aguas en cuatro tantos, conociéndose desde entonces las que correspondieron a este nuevo grupo con el nombre de Tepeteopa.

Cronológicamente, así quedaron establecidos los grupos de Tlacoatl, Tlaconahuac, Ecatzingo y Tepeteopa, con la delimitación de sus respectivas zonas de concesión y que con el andar de los años fueron adquiriendo la categoría de Barrios. En 318 años de vida, su población aumentó considerablemente al grado de borrar todo vestigio de límite de sus demarcaciones, hasta que el Gobierno del Estado de Puebla en el año de 1861 los elevó al rango de pueblo, con el nombre de MUNICIPIO DE SAN GABRIEL CHILAC, suprimiéndole el complemento — Acatla.

FIGURAS OF THE RELACION GEOGRAFICA  
OF VALLADOLID, YUCATAN, 1579:  
A NOTE, WITH ILLUSTRATIONS

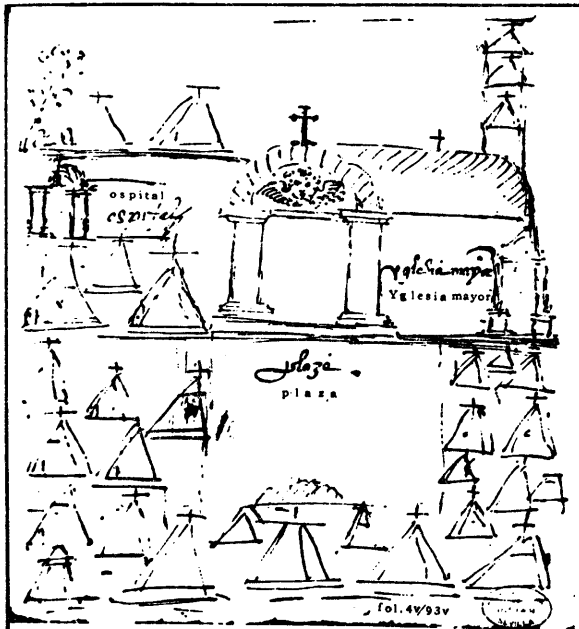
HOWARD F. CLINE

Library of Congress, Washington, D.C.

Previously noted was that in 1964 only two pictorial items of the corpus of *Relación Geográfica* materials found in the Archivo de Indias, Sevilla, Spain, remained unpublished (Cline, 1964: 356). Subsequently one of these, the text and map for Tuzantla, Michoacán, appeared in TLALOCAN (Cline, 1965). The present illustrations (Figure 1) from the *Relación Geográfica* for Valladolid, Yucatán, thus will complete the publication of such items in AGI. Through the courtesy and help of the Director of the AGI and Dr. Adele Kibre photoreproduced copies were provided the writer, with official permission to publish them, for which thanks and credit are here given.

The *Relación Geográfica* text, and presumably the drawings, were prepared April 8-9, 1579, and signed by Diego Sarmiento de Figueroa, Alcalde Mayor of the villa. It is Item 378 in a sewn volume of similar and related manuscript documents in Indiferente General, Legajo 1530. Its text was published as early as 1884 (Marimón, 1884), reissued in 1900 (Asensio, 1900), and reprinted in 1938 from the latter (Barrera Vázquez, 1938). None of these publications reproduced the two drawings.

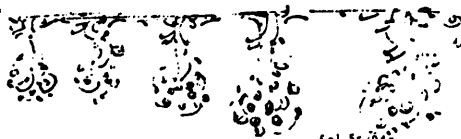
One of these, showing the plaza, main church, and hospital, is found on fol. 4v/93v. It is a black and white drawing on European paper, approximately 25 x 21 cm., and follows textual material which refers to it.



RELACION DE VALLADOLID, YUCATAN. 1579.  
 AGI. Indiferente General. 1530.



figura del  
 monesterio



fol. 5r/94r

Indiferente general, leg. 1520  
 F. 2. n. 15



Its presence was noted by Torres Lanza (1900), as his Item 15.

The other, found on fol. 5r/94r opposite the previous drawing, like it is black and white, approximately 16 x 21 cm. It is omitted from Torres Lanzas' listings, perhaps because it is not cartographical. It depicts a roadway lined by seibo trees leading to the Franciscan monastery.

Neither drawing is of great significance, except perhaps to show architectural and town-planning detail. Both are relatively crude sketches of no great artistic or ethnographic merit, by an unknown hand. But they do now complete the published record.

#### REFERENCES

Asensio, José María, ed.

1900 *Relaciones de Yucatán*. Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar, segunda ser., publicada por la Real Academia de la Historia, Madrid. 13: 3-40.

Barrera Vázquez, Alfredo, ed.

1938 "Reimpresión de diez Relaciones de los encomenderos de la Provincia de Yucatán escritas en el año de 1579," in Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán* . . . primera edición yucateca. Mérida. Pp. 213-40.

Cline, Howard F.

1964 *The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies, 1577-1586*. *Hispanic American Historical Review*, 45: 341-74 (Aug.).

1965 *The Relación Geográfica of Tuzantla, Michoacán, 1579*. *Tlalocan*, 5/1: 58-73.

Marimón, Sebastián, ed.

1884 *Relación de la villa de Valladolid, escrita por el cabildo de aquella ciudad* . . . abril de 1579. IV Congreso Internacional de Americanistas, *Actas*, 2:166-95. Madrid.

Torres Lanzas, Pedro

1900 *Relación descriptiva de los mapas, planos, etc. de México y Floridas, existentes en el Archivo General de Indias, Sevilla*. 2 v.



# THE DEVILS AND THE YOUNG BOYS

## A TZOTZIL MYTH

MARION M. COWAN

*Instituto Lingüístico de Verano*

Of the few myths that I have been able to collect from the Tzotziles of Huixtán and San Andrés, the majority are concerned with stories of devils or evil spirits. This myth was related to me by Miguel Martínez, a resident of the *paraje* of Yolón Basom, in the *municipio* of Huixtán. It is interesting to note that in these stories the human characters outwit the evil spirits in some miraculous way. In real life, however, the evil spirits are believed to be much more powerful than humans, and are feared greatly.

Some of the common beliefs among the huixtecos come out in this story. Evil spirits are believed not only to bother people as they go about their daily work, but to eat them. The soul inhabiting the body is essential to life. If the soul is separated from the body, it must be called back in order for life to continue. When a Huixtec woman goes with her small child to visit in another home, as she rises to leave, she calls the soul of her child to follow, otherwise she believes it remains there and her child will die as a result.

The story may be summarized as follows: People say there were many evil spirits long ago. The story is told that one day when some boys were herding their cows or sheep, an evil spirit threw dirt at them. They were afraid as it was not evident where it came from. One thought he saw wind, another fire. They decided to grab the evil spirit and throw fire and a whirlwind at him. The evil spirit's body was burned as a result



and he ended up in the sea. So even young boys can get the better of evil spirits and so let the evil spirits beware.

Another story heard is that the evil spirits stole a woman when she was washing her corn early in the morning. The spirits put her in a deep pit where she gave birth every night. Her children were little evil spirits. When people came to pull her out of the pit in response to her cry for help, her offspring tried to prevent her leaving, but were unsuccessful. Unfortunately her soul stayed in the pit and so she did not live long afterwards.

The story-teller does not seem to have as much faith in the evil spirits as his ancestors did.

---

### TEXT

1. ti bo<sup>o</sup>nee <sup>?</sup>ep no<sup>o</sup>š ti pukux li<sup>?</sup> ti balumile, sči ti krisčanoetike. 2. <sup>?</sup>oy <sup>?</sup>unen keremetik čpaštolaxik. 3. ital ti pukuxe, tal sibtas ti <sup>?</sup>unen keremetike. 4. lax stembeik c'ubulum, xeč iši<sup>?</sup> ti <sup>?</sup>unen keremetike. 5. lax yal ti <sup>?</sup>unen

---

### INTERLINEAR TRANSLATION

1. in past many simply the devil here in world, said the people. 2. there-were young boys they-were-herding. 3. came the devil, coming he frightened the young boys. 4. did they-throw-at him dirt, thus they-feared the young boys. 5. did they-

---

### FREE TRANSLATION

"Long ago there were a lot of devils here on the earth," the people said. There were some young boys herding (oxen or sheep). The devil came, he came and scared the young boys. He threw dirt at them so the young boys were

keremetike k'usi šavil xo<sup>o</sup>ti sči la ti <sup>o</sup>unen keremetik ti čalike. 6. xo<sup>o</sup>ni <sup>o</sup>ik' škil sči. 7. ti xume k'ok' škil, sči. 8. xcaktik ti pukux če<sup>e</sup> kak'betik batel sutum<sup>o</sup>ik' xtentik ti nab sči ti <sup>o</sup>unen keremetik ti čalike. 9. xeč ibat ti pukuxe. 10. lax stenik <sup>o</sup>očel ti nab.

11. y ti pukuxe lax yal mu me šavilbaxinik ti <sup>o</sup>unen keremetike. 12. p'ixik me lume. 13. lax yak'bun sutum<sup>o</sup>ik' sči<sup>o</sup>uk k'ok'. 14. k'elo avil ik'ak' ti xvinkilele sči la ti pukuxe. 15. xeč yu<sup>o</sup>un lax yal ti pukuxe mu me šavilbaxinik <sup>o</sup>unen keremetik sči ti pukuxe ti čalike. 16. <sup>o</sup>oy la noštok lax yalik ti <sup>o</sup>ep ti pukux li<sup>e</sup>. 17. lax yelk'an batel xun <sup>o</sup>anc. 18. cap la spanin ti sob<sup>o</sup>ik'luman. 19. lax

---

say the young boys: what you-see you, said it-is-reported the young boys that they-talked-about. 6. I wind I-see, he-said. 7. the one, fire I-see, he-said. 8. let's grab the devil so, let's-give-him going returning-wind, let's-throw-him in deep-water, said the young boys that they-talked-about. 9. thus went the devil. 10. did they-throw-him entering in deep-water.

11. and the devil did he-say: not (emphatic) you-will-tease the young boys. 12. wise (emphatic) those. 13. did they-give-me returning-wind and fire. 14. look you-see, it-burned the my-body, said it-is-reported the devil. 15. therefore did he-say the devil: not (emphatic) you-will tease young boys, said the devil that they-talked-about. 16. there-were it-is-reported also did they-say that many the devil here. 17. did they-steal going one woman. 18. she-was-washing it-is-reported her cooked-corn at early-morn.

---

afraid. The young boys said: "What do you see?" the young boys said they say. "I see wind," he said. The other (said): "I see fire," he said. "Let's grab the devil then, let's throw a whirlwind at him, let's throw him into the sea," the young boys said they say. Thus the devil went. They threw him into the sea.

The devil said: "Don't tease the little boys. They are wise. They threw a whirlwind and fire at me. See, my body is burned," they say the devil said. It was for that reason the devil said: "Don't tease little boys," they say the devil said. There were others also they say that said that there were many devils here. They stole a woman. They say she was washing her cooked corn

stik' ti šab. 20. te inain yalyel. 21. te k'alal ilok' batel ti soblik'luman ti pukuxe ba sa<sup>2</sup> sve<sup>2</sup>el. 22. yu<sup>2</sup>un ca<sup>2</sup> tal krisčanoetik sti<sup>2</sup>.

23. xeč ti <sup>2</sup>ance te ikom. 24. xuxun <sup>2</sup>ak'ubal č<sup>2</sup>an yol la ti čanc ti čalike. 25. k'alal ti xeč lax yalike k'alal lok'em ša batel ti pukuxe i<sup>2</sup>avan ti <sup>2</sup>ance. 26. lax yavta krisčanoetik. 27. <sup>2</sup>oy xobelaxel nopol belal xobel xeč ba slok'esik ti <sup>2</sup>ance. 28. lax yič'be šoka, lax stembeik yalel xe<sup>2</sup> ilok' tal ti <sup>2</sup>ance. 29. ti yol ti <sup>2</sup>anc la ti <sup>2</sup>unen pukux ti čalike <sup>2</sup>o<sup>2</sup>lol č'en ša čtal snit yal tal ti sme<sup>2</sup>e sči ti krisčanoetike. 30. k'alal ilok' tal ti <sup>2</sup>ance mu <sup>2</sup>epuk k'ak'al

19. did they-put-her-into in very-deep-pit. 20. there she-lived seemingly. 21. there when he-came-out going at early-morn the devil, going he-looked for his-food. 22. because he-looks-for coming people he-eats.

23. thus the woman there she-stayed. 24. each night was-born her-offspring it-is-reported the woman that they-tell-about. 25. when the thus they-said, when having-come-out already going the devil, shouted the woman. 26. she shouted-at people. 27. there-were travellers-to-Las-Casas near road Las-Casas thus going they-took-out the woman. 28. did they-take woven-leather-thong, did they-throw-it-to-her down, thus came-out the woman. 29. the her offspring the woman it-is-reported the young devils that they-tell-about, half pit already coming they-pulled down coming the their-mother, said the people. 30. when she-came-out coming

early in the morning. They put her into a deep hole. There she lived, seemingly. She was there when the devil went out early in the morning to look for food. It was because he was looking for people to eat.

So the woman stayed there. They say that every night a child was born to the woman. When it was as they said, when the devil had gone out, the woman yelled. She called to people. There were some going to Las Casas near the road to Las Casas, so they went and took out the woman. They brought a long twined leather thong, they threw it down to her, thus the woman got out. The woman's children, what they say were the little devils, "they came half way up the deep hole to drag down their mother," the people say. "When the woman got out,

ilul ti balumilal li? la ičam ti ʔance yuʔun ikom sč'ulel ti šab sči. 31. xeč lax yaʔyik.

32. ʔep ti pukux liʔ ti voʔone. 33. tana ti tyose lax sten batel k'alal ti yibil vinaxel ti pukuxe. 34. tana muʔyuk ša pukux liʔi. 35. mu xečuk ti voʔone. 36. ʔep pukux ʔep čixč'ay batel ʔep čistiʔukutik ti pukuxe sči ti krisčanoetike.

37. xaʔ xeč lax kaʔi.

the woman, not many days she-arrived on earth, here it-is-reported died the woman because stayed her-soul in very-deep-pit, they-said. 31. thus did they-hear.

32. many the devils here in past. 33. now the god did he-threw going right-up-to the its-roots sky the devil. 34. now there-are-not-any now devils here. 35. not thus in past. 36. many devils, much we were lost going, many eats-us the devil, said the people.

37. it thus did I-hear.

she was not here many days on earth (when) the woman died here they say because her soul stayed in the deep hole," they said. Thus they heard.

There were many devils here long ago. Now God has sent away to the end of the earth (the roots of heaven) the devil. Now there are not any devils here. It was not so a long time ago. There were a lot of devils, a lot of us were lost, the devils ate a lot of us," the people said.

It is thus I heard it.

# THE MAN WHO ABANDONED HIS CHILDREN

WILLIAM SISCHO  
*Instituto Lingüístico de Verano*

The following folk tale was transcribed from a tape made in 1962 in Pómaro, Michoacán, one of four villages on the Pacific Coast where this particular dialect is presently spoken. Gabriel Flores, native of Pómaro, related the tale. The tragedy of the story is mollified by a bit of Aztec humor consisting of an onomatopoetic representation of weeping injected just before the end of the tale.

---

## TEXT

1. Nimitzlaquetzilia je cuento de se ahuelito ca ifamilia. 2. Cataya je ahuelito 3 quiplaya miac ixolomes. 4. Cuaquin quinmilic, 5. "Huajtzinco tiasi pan néculi nepa pin loma verde." 6. Huan quinanquiliji ome ixolomes, 7. se cataya ixuiyito, 9. quilic, "Sí, sí, Tata, tiyahuilo pan néculi mosta." 11. Cuaquin quil 12. "tel mocni ma quichía buena hora bastimento. 13. huan tel tictzayana cuahuil 14. para ticuicalo ca yoje bastimento pin cuajilan 15. capic tiyalo

---

## INTERLINEAR TRANSLATION

1. I tell you a story of an old man with his-family. 2. Was an old man 3. had many his-children. 4. Then he-said-to-them 5. "Morning we-will-go for honey there on-the hill green." 6. And they-answered-him two his-children, 7. one was his- little-grandson, 9. he-said-to-him, 10. "Yes, yes, Daddy, we-go for honey tomorrow." 11. So quotative particle 12. "You your-brother let him-make-it good hour lunch, 13. and you you-split-it wood 14. in-order-that we-take-it with that lunch to-the woods

pan néculi. 16. Huan en la de huelta cuando tiajtihualalo, 17. ya annejtzajtzilía 18. nepa anlejcúa je cuahuil punta pin ramas umpa. 19. Mientras umpa amhuante anmahuiltitica, 20. ya nel ya annimitzcaqui 21. capa ninejnemi. 22. Huan mientras nehual niquixtitataya je néculi, 23. cuaquinon ya niquíc 24. ya tzajtzije 25. "Tatá, Tatá, xihuala, 26. nican ticate."

27. In ahuelito modeteneruc siempre yíal buen ratito, 28. amo quincacuíá, 29. quijtuc últimamente, 30. ma niquincajcahua noxolomes, 31. ma nía pa muchan nel, 32. nepa nicpía 33. len nicchihuas, 34. yehuanten umpa mocajcahuacan, 35. ma quincua in oso neculero."

36. Huan ya hualac in ahuelito pa mochi ojli, 37. mola-lujtihualac pin cuajlan, 38. quisac 39. quinami Dios quijnamiquiltic, 40. hualac pin tixcalera, 41. ca ompec moquixtitihualac pin seriatilan, 42. mohuilantihualac cajcapa, 43. moquestihualaya cajcapa, 44. mohuilantihua-

15. to-where we-go for honey. 16. And in the of return when we come-going, 17. already you-shout-at-me 18. there you-climb a tree above in-the branches there. 19. While there you you-are-playing, 20. already I already I-hear-you 21. where I-walk. 22. And while I I-was-talking-out a honey, 23. then already I-said-it 24. already they-yelled 25. "Daddy, Daddy, come, 26. here we-are."

27. The old-man waited always he good while, 28. not he-listened-to-them, 29. he-said finally, 30. let I-abandon-them my-children, 31. let I-go to my-house me, 32. there I-have-it 33. something I-will-do-it, 34. they there they-stay, 35. let he-eat-them the bear honey-hunter."

36. And already came the old-man on all road, 37. he-came-running in-the forest 38. came-out 39. as God He-reminded-him, 40. came in-the stony-place, 41. to there he-came-bringing-himself-out in-the forest, 42. he-came-dragging-himself in-places, 43. he-came-standing-up in-parts, 44. he-came-dragging-himself

laya quinami siempre pues, 45. amo huil yíal, 46. siemprerecio nejnemiaya, 47. quinami ya catá viejito.

48. Huan cuaquinon quijtui ixolomes, 49. "Ya ma tián tiquitacan notajtzin pa ichan 50. porque a poco techcuas in oso neculero."

51. Huan cuaquion ya hualaji, 52. ajsiji tiolac, 53. qui-  
liji itajtzin, 54. ¿Leca tata pues titechcajcahuac nepa?  
55. Pos tehuanten timijchixtataloaya pin loma verde,  
56. tilejcuji in cuál 57. capa titechilic. 58. A gritos ti-  
mitznotzaloaya 59. '¡Tata, Tata! ¿Capa tiunca? 60. ¡Xi-  
huala, 61. nican ticate tehuanten!' 62. De repente pues  
mocaquic in gritos, 63. pero no amo tiquitaji nindeno pa  
ojli, puro tetzmojmes, arduillas, cuacuasitas, ranitas,  
cuixitos, 64. huan umpa tisequiruji tihualaji, 65. tihualaji,  
66. tipanuji pa atenco, 67. tipanuji pin atenco ca níc in  
lado. 68. Ticnequiloaya timaltilo, 69. siempre no, amo  
ticchihuaji valor 70. de timaltisi, 71. tihualaji, tihualaji,  
72. tiajsijqui tiolac pan cali. 73. Niclajlanic nonantzin,

---

as always then, 45. not he-was-able-to he, 46. always violently he-  
walked, 47. as already he-was a-little-old-man.

48. And then they-said his-children, 49. "Already let we-go  
we-see my-father to his-house 50. because to little he-will-eat-us  
the bear honey-hunter."

51. And then already they-came, 52. they-arrived late-after-  
noon, 53. they-said-to-him their-father, 54. "Why daddy then  
you-abandoned-us there? 55. Why we we-were-awaiting-you on-  
the hill green, 56. we-climbed the tree 57. where you-said-to-us.  
58. By yells we-called-you 59. Daddy, daddy, where are-you?  
60. Come 61. here we-are we! 62. Suddenly then were-heard the  
yells, 63. but no, not we-saw nothing on road, just packrats, little-  
squirrels, field-mice, frogs, lizards, 64. and then we-continued  
we-came, 65. we-came 66. we-passed by river, 67. we-passed in-  
the river to here this side. 68. we-wanted we-bathe, 69. always no,  
not we-did boldness 70. of we-will-bathe, 71. we-came, we-came.  
72. we-arrived late-afternoon at house. 73. I asked my-mother,

74. "¿Capunca notajtzin, Nana?" 75. Nechíc nonantzin, 76. "Ya nican cate, ya nican unca." 77. ¿De horas ajsic?" 78. Pos ajsic tiolitita ca ibulito de altzinde, ca ihachita, ca imachetito, 79. dangochita motajtzin unca ca isombrero, 80. dangochita pues, 81. nechilic. 82. Pues tehuanten nepa ticataloaya en espera de yihual. 83. Téchilic pues pampa umpec 84. pa timoitaloaya pin loma verde."

85. Huan umpa quinanquilic inantzin, 86. "Ahhh, motajtzin de veras está maldito, 87. amo mitznequi 88. y seguramente yes 89. quijtuc 90. 'umpa mocajcahuán noxolomes.' 91. Nehual que tanto nechcocuhua noyolo por amhuanten, 92. huan yíal umpa quinequic anmitz-cajcác. 93. Pos da ya umpa anmiquisquiaya, 94. quiman niasquiaya anmitzita amhuanten 95. capa amhuanten ancataya. 96. ¿Quinami nicmatisquiaya? 97. Niquita-squiaya tzopilomes, 98. pues ni modo mitzcualosquiaya in animales 99. hual palanilo pa in viento. 100. Pos

---

74. "Where-is my-father, Mamma?" 75. She-said-to-me my-mother, 76. Already here they-are, already here he-is." 77. Of time he-arrived?" 78. Why, he-arrived early-afternoon with his-gourd of water, with his- hatchet, with his-machete, 79. torn-up your-father with his-sombrero, all-torn-up now," 81. she-said-to-me. 82. "Why, we there we-were in waiting of him. 83. He-said-to-us 84. that to-there in-order-to we-would-see-ourselves on-the hill green."

85. And then she-answered-him his-mother, 86. "Ahhh, your-father really is wicked, 87. not he-loves 88. and surely it-must-be 89. he-said 90. 'there let-them-stay my-children.' 91. I how much it-hurts-me my-heart for you, 92. and he there he-wanted he-left-you. 93. why if already there you-had-died, 94. when would-I-have-been-going I-see-you you 95. where you you-were? 96. How would-I-know? 97. I-would-have-seen-them vultures, 98. why no hope they-might-have-eaten-you the animals 99. which they-fly in the air." 100. So I.said, 101. "Why who-knows, then?, 102. I



niquilic, 101. Nana, pos sabe pues, 102. nehual también amo nicmatiaya pues, 103. quinami tiyahuiloaya timomachilito pues. 104. Huan axan, Nana, nechilic huajtzinco notajtzin de oc se huelta, 105. 'Mosta tiajsi pan néculi,' 106. pero ya oc sequin nocnían quinmilic 107. huan ticnanquiliji, 108. 'Tehuanten, Tata, amo tiyahuilo,' 109 yíal technanquilic pampa no, 111. amhuanten amo anyahui, 112. ya anuyac."

113. Cuaquinon icni canac granitos de ixutzinde, 114. quixintíac 115. capic yajtíac, 116. huan in se canac tinexli, 117. quixintiaji, 118. yaji, yaji, 119. ajsiji pa oc se loma más verde 120. Quipíac umpa pin loma 121. quil 122. bonitas in cuevetas, cuevotas grandotas, coyuncotes. 123. Laticumac cajcapa fiero, 124. quil, 125. ya quinequiloá momajtilo 126. huan de umpa mocuepaji tajtziji de nuevo, 127. "Capa tiunca notajtzin," 128. quil, 129. "ya niamictica Tata, 130. cualica in buli ca al, 131. ma nicujcuni."

---

also not I-would-know then, 103. how we-would-go we-would-inform-ourselves then? 104. And now, Mamma, he-told-me this-morning my-father of yet one time, 105. 'Tomorrow we-will-arrive for honey,' 106. but already-now yet some my-brothers he-said-to-them 107. and we-answered-him, 108. 'We, Daddy, not we-go,' 109. he he-answered-us that no, 111. you not you-go, 112. already you-went.

113. Then his-brother got grains of little-beans, 114. he-went-scattering-them to-where he-went-going, 116. and this one got ashes, 117. they-went-scattering, 118. they-went they-went 119. they-arrived on yet one hill more green 120. They-had there on-the hill 121. it-is-said 122. pretty the caves, big-caves very-big, big-holes. 123. It-was-dark everywhere-in-places fearfully, 124. it-is-said 125. now they-liked they-were-afraid 126. and of then they-returned they-shouted of anew, 127. "Where are-you my-father," 128. it-is-said 129. "Already we-are-thirsty Daddy, 130. bring the gourd with water, 131. let me-drink-long."

132. Pos ya in tata ya mocuepac 133. porque ya mochíac tiolac. 134. Hualac pa ojli, 135. quil, 136. amo quitac nindeno de néculi, 137. mas de se cuxpa moitilic. 138. Huan yoje seguiruc ajsic pan cali ca imalos cuentos, 139. ya quilic, 140 "Viejita, ya nihuác pues. 141. Huan ¿amo hualaluc toxolomes? 142. Pos amo niquinmitac."

143. "Pos no, amo hualalo, viejito, 144. pos ¿capa mocahuaji?"

145. "Pos sabe Dios, 146. pos nel umpa nicataya, 147. niquinchíac 148. capa timocahuaji 149. de timoitalosquiaya. 150. Axan pues quinami tialo ticchihualo? 151. ¿Aqui ya techmáca cuento? 152. Pos ¿aqui pues?"

153. "Huan ¿amo tiquitac ni se animal pa ojli?"

154. Pos no, amo niquitac nindeno, 155. mas de se cuyul niquitac."

156. "Huan ¿len mitzilic in cuyul?"

132. But now the daddy already went-back 133. because already it-became evening. 134. He-came on road 135. it-is-said 136. not he-saw- it nothing of honey, 137. more than one iguana was-seen-for-itself. 138. And thus he-followed he-arrived at house with his-bad tales, 139. then he-said-to-her, 140. "Old-lady, now I've-come now. 141. And not came our-children? 142. Why I-didn't-see-them."

143. Why no, not they-come old-man, 144. so where did-they-stay-behind?

145. Why, knows God, 146. because I there I-was, 147. I-awaited-them 148. where we-settled-on 149. of we-would-see-each-other. 150. Now then how are-we-going- we-do-it- 151. Who now gives-us an-account? 152. So who then?

153. "And not you-saw-it not one animal on road?"

154. Well no, not I-saw-it nothing. 155. more than a coyote I-saw-it."

156. "And what he-said-to-you the coyote?"

157. "Amo nechíc nindeno, 158. jan puro choca san."

159. Joo cuaquinon, axan pues ¿capa tialo timoentenderulo 160. pa tiquinmatisi toxolomes?"

161. Pos ya umpa mocahuac in viejito pa arrepentido chocatica.

162. Huan ¿quinami chocaya quil in viejito? 163. Pos chocaya: ¡Jii, jii, jii! 164. También inantzin: ¡Jii, jii, jii, jii! chocatata. 165. Cuaquín ya umpa laquisa in cuento, 166. porque ya quimpulují ixolomes.

---

157. "Not he-said-to-me nothing, 158. just only howled-he only."

159. Ohhh then, now then where do-we-go we-find-out 160. in-order-to we-find-them our-children?"

161. So now then remained the old-man on repentant, crying.

162. And how did-he-cry it-is-said the old-man? 163. Well, he-cried: Heee! Heee! Heee! 164. Also their mother: He! He! He! He! she-was-crying. 165. Then already there finishes the tale, 166. because now they-lost-them their-children.

---

#### SYNOPSIS OF THE TALE

A man who had many children took them with him to the mountains to look for honey. After preparing lunch and firewood they took their way to the Green Hill. The father told them to wait for him in the limbs of a tree and call for him. While they were to be playing, he would be looking for honey and would hear them where he was walking.

The children called him and the man dawdled a long time, finally deciding to abandon his children. "I'll leave them, he said, "I'll go home. There I have something to do. Let them stay there, let the honey bear eat them up."

The man went home then all the way, stumbling, dragging himself in parts, finally coming out of the woods, walking fast for an old man.

Meanwhile the children decided to go home to the father for fear the honey bear might eat them up.

Then they came, arriving by late afternoon, asked the father why he had left them there. They had waited for him there, having climbed the tree as he had told them and shouted for him to come. The cries were heard but they saw nothing on the road other than little animals. Then they kept on coming,

passing the river on this side. They wanted to bathe but were afraid to. They came, arriving late afternoon at the house.

One apparently asks his mother whether the father had returned and she described how he came earlier that afternoon, rather disheveled. The child tells how they had been waiting for him where he had told them to wait on the green hill.

Then the mother answers that the father is wicked and does not love them and decided to abandon them. And she remarks on how sad it would have made her, seeing the vultures which might have been eating them.

The boy then mentions how the father planned to go again the next day to look for honey, but with others of his children because the first ones had already gone once.

So one brother takes beans to mark the trail, another takes ashes. They go to a greener mountain where are many caves and dark places. They were afraid and shouted for their father again to bring the water gourd.

But the father returned because it was already late afternoon. He didn't find any honey, saw only one iguana. He reached home with his sad tale. He asked the wife if the children had returned and was told that they hadn't. He said he had waited for them in the spot they had settled on. Then the mother wonders how they should find out about the children. She asked if he had seen any animal on the road, he replies that he saw a coyote who only howled. Then the mother again wonders how they are ever going to get news of what happened to the children. The old man finally repents and cries along with his wife over the loss of their children.

# BIRTH OF A DEITY

## THE TALKING CROSS OF TULUM

DORIS HEYDEN  
*Instituto Nacional de Antropología*

Twenty years ago when two friends and I visited Tulum, a Postclassic Maya city on the east coast of Quintana Roo, we did not realize that we were among the few outsiders to have an opportunity to study local customs and beliefs—though briefly—since the Maya here had fled to this area after the War of the Castes (1847-1853).

It was not until 1935-36 that Alfonso Villa Rojas made an ethnological study of the Maya of East Central Quintana Roo,<sup>1</sup> although other individuals or groups had penetrated the area in recent times: Stephens and Catherwood, who made a survey at Tulum in 1840;<sup>2</sup> Teobert Maler in 1891;<sup>3</sup> Morley and Lothrop;<sup>4</sup> Thomas W. F. Gann;<sup>5</sup> Salvador Toscano and Pedro Sánchez;<sup>6</sup> Herbert Spinden and Gregory Mason;<sup>7</sup> Frans Blom;<sup>8</sup> Helga Larson,<sup>9</sup> and others.<sup>10</sup> The first news the European world received of Tulum was from Juan de Grijalva who, sailing along the coast of Quintana Roo in September, 1518, saw "far away a town or a village so

---

<sup>1</sup> Villa Rojas, 1945, vii.

<sup>2</sup> Stephens, 1843.

<sup>3</sup> Maler, 1932.

<sup>4</sup> Lothrop, 1932.

<sup>5</sup> Gann, 1935, 2: 155-66.

<sup>6</sup> Sánchez and Toscano, 1919, 199-247.

<sup>7</sup> Spinden, 1930. (Reprinted from *Geog. Rev.*, 18: 641-60).

<sup>8</sup> Blom, 1929.

<sup>9</sup> Larson, 1966.

<sup>10</sup> Mrs. Larson was given the small cross dressed with huipil which is illustrated here. The expedition in which she accompanied Dr. Sylvanus Morley and Alfonso Villa Rojas was a number of years prior to my own visit to Quintana Roo.

large that the city of Sevilla could not appear larger or smaller."<sup>11</sup>

Until about two decades ago, most visits to this east coast of the Yucatan peninsula had been brief and their object archeological reconnaissance. But Villa Rojas published, in 1945, a study of the activities and the beliefs of the Maya of Quintana Roo.<sup>12</sup> Prior to this, the same author had collaborated with Robert Redfield in a study of Chan Kom, a village in Yucatan near the border of Quintana Roo.<sup>13</sup> Chan Kom, however, was a new settlement, while the more eastern villages in the low jungle had been occupied since the Caste War without interference from outsiders. At Tulum one stela carries the date 564 A.D., although the buildings are from the Postclassic horizon and the site was abandoned after the Spanish conquest. Sylvanus G. Morley visited Tulum for the first time in 1913 and wrote about the people:

The east coast of Yucatan is occupied by small groups of sublevado Indians who have maintained their independence by guerrilla warfare for the last sixty-five years. These independent Mayas regard every intrusion into their midst with suspicion and act accordingly. In a thick, impenetrable bush, with every trail and corner of which they are perfectly familiar, they have held the Mexican soldiery at bay time and time again, exacting a heavy toll in human life every time they have been attacked. In this general hatred for outsiders, Americans have not been excluded.<sup>14</sup>

By the time I met a very small (but probably representative) group of Quintana Roo Maya, their fe-

<sup>11</sup> Villa Rojas, 1945.

<sup>12</sup> Redfield and Villa Rojas, 1962. (First pub. by the Carnegie Inst. of Wash., 1934.)

<sup>13</sup> Morley, 1936, 161.

<sup>14</sup> Villa Rojas, vi.

rocity had been softened somewhat by money brought by "red men" (North American) who penetrated their territory in the search for chicle and for ruins, and by rare itinerant vendors.<sup>15</sup>

A small dock jutted into the Caribbean where boats could tie up and there was a one-room *campamento* for visiting archeologists (who visited very rarely). A few hours through the jungle by foot, north of Tulum, was Tancah, site of another ancient Maya center as well as a modern coconut plantation. The plantation manager and Marcelino, guardian of Tulum, were the only Spanish-speaking persons in the area. All the rest spoke only Maya.

Although today roads cut through some of the Quintana Roo jungles, it is still necessary to go to Tulum by plane, or by boat from the popular resort of Cozumel. One generation ago Cozumel was a quiet place (there were no hotels and we saw neither school nor church); it had lost its importance as a great center for preconquest pilgrimages and had not yet been discovered by vacationists.

We had chosen to visit Tulum precisely because it is so far off the beaten track, so rarely visited by outsiders. There are few settlements on this lonely coast.

The very day we arrived in Tulum Marcelino advised us that we would have visitors the next day, the people of Tulum village, three leagues west of the archeological zone. How had they known we were coming? Had they seen our boat cutting over the turquoise waters, coming from Cozumel? We never knew.

"People like you don't come here, maybe for years,"

---

<sup>15</sup> Ibid, vi.

Marcelino explained. "The Tulum men want to see what you look like."

Our visitors were the men of Tulum village; the women did not accompany them. They were led by their "general." No one spoke Spanish but Marcelino, who acted as interpreter.

"We have come to *pasear* with you," the general stated. *Pasear* means to take a walk, to amuse oneself, but in Tulum it was interpreted as sitting in the shade and talking.

The voice of authority belonged to the general. When we said something, Marcelino carefully translated it, while the rest of the Tulum visitors sat stony-faced and unhearing. When Marcelino stopped talking, the general repeated, his voice heavy with power, what he had just heard. Then the others came to life, made animated comments. Their questions revealed that the people of Tulum really had little contact with people outside this area. For example, the people at this time (toward the end of the Second World War) spoke vaguely of a "revolution" to the north, in some country. We explained the war in as simple terms as possible, to people who did not know there were other continents and other seas.

We, too, took our turn interrogating: "Do you have any figures to which you make offerings?" we asked. "Do you have any saints?"

When this question had been translated there was a cold silence, then an entirely different subject was broached. After a while we repeated the question but received no answer.

While the general and his men were obviously avoiding our theme, I tried to remember what I had heard



about cult in East Central Quintana Roo. All-important was the talking cross, believed by most Maya of the region to be Jesus Christ Himself. In 1850, while the Caste War was at its height, a small cross appeared carved on a mahogany tree at a place known as Chan Santa Cruz. It was a talking cross, at that time given voice by a Indian ventriloquist named Manuel Nahuat, who had been instructed by Jose Maria Barrera, a mestizo and supposedly the inventor of the device. This cross claimed to have been sent to earth expressly to help the Indians in their struggle against the Whites. It was the element that spurred the Maya to more intense resistance and made Chan Santa Cruz the rebel center, both religious and political. Nahuat, discovered by government troops, was killed and the cross destroyed, but other crosses appeared, this time without voice (written messages were often found attached to the cross instead, or the "voice" was heard and interpreted by the *patrons* or priests). Three "daughter" crosses took the place of the original one at Chan Santa Cruz and others appeared at Tulum, Chanchah, Chumpom, and Muyil.

The cross became the result of true syncretism in Quintana Roo. Not only is it the Christian symbol but it is found in Palenque as the Tree of Life in the Cross of Palenque and the Foliated Cross, and its form is seen in the ceiba, the sacred tree of the Yucatan peninsula, which holds heaven and earth together, its branches reaching into the cosmos and permitting the spirits of the deceased to ascend from one heaven to the next. "[Cortes] . . . suggested adorning the Christian cross with branches and flowers, therefore presenting to the Indians the precise image of the mythical

foliated cross, symbol of life and center of the universe . . . So we see how the syncretism of the Christian Holy Cross with the mythical tree of native theogony came into being."<sup>16</sup> Regarding the "voice of the cross, speaking idols were popular among the preconquest Maya, at Cozumel and other sites (the voice having been provided by a priest).

Villa Rojas wrote about this: "It is not surprising, therefore, that the Cult of the Cross, reviving as it did practices and ideas already deeply rooted in religious tradition, was so readily accepted by the Maya of Quintana Roo. Throughout the region the renewed faith was quickly diffused and fervently embraced, the settlement established around the marvelous mahogany tree at Chan Santa Cruz developing as a center of its influence."<sup>17</sup>

Distracted by my thoughts on the talking cross, I suddenly realized that the general of Tulum was describing their found—and lost—deity.

One day, on walking through the woods in quest of deer, these people discovered a miraculous image. This was a miracle such as they had never seen. It was a cross but in the figure of a child, with golden hair, pink skin, and eyes the color of the sky.<sup>18</sup> But the greatest miracle of all was that, as the child-form cross was moved back and forth, he spoke to the people, although his voice sounded like mere crying. Surely, this was a god sent to help them.

The new deity was set up in the village, next to

<sup>16</sup> Salmerón (ined.).

<sup>17</sup> Villa Rojas, 1945, 21.

<sup>18</sup> ". . . and when a man extends his arms it is clear that God has created him in the shape of a cross." (p. 45, Villa Rojas, 1945) and ". . . the three daughter crosses [were] dressed in huipils and skirts . . ." Ibid, p. 21.



Holy cross of the Maya of X-Cacal, Quintana Roo, presented to Mrs. Helga Larson when she visited this village inland from Tulum in 1938. Height 28 cms. Photograph courtesy Bodil Christensen.



another cross. Offerings were brought to him: flowers, food, strings of beads. In return he brought prosperity to the town. Corn crops flourished, there was plenty of deer. Fame of the deity spread, and this was fatal for Tulum.

At the height of their well-being the blond, blue-eyed protector was taken from them. The people of a larger village, deeper in the jungle, heard of this golden age, and one day appeared in plan of war. The jealous and belligerent men took away the diety of Tulum by force.

From the day their protector left them, the people of Tulum were visited by bad luck. A drought came, and hung over the peninsula of Yucatan for two years. A locust plague stripped the corn stalks; something happened to their drinking water, something which brought sickness and even death.

There was a grim silence when our visitors finished telling us about their god who now reigned in a rival jungle village. "Why don't you boil you water so it won't make you ill?" I suggested.

Marcelino translated my question but no one answered. What the people of that isolated village wanted was not advice about water, but another human-form talking cross, like the doll that some chicle-gathering family or an itinerant merchant lost in the jungle of Quintana Roo.

#### BIBLIOGRAPHY

- Blom, Frans. Exploraciones en el departamento del Petén, Guatemala. *Anales Soc. Geog. e Hist. Guatemala*, 6: 182-88. Guatemala, 1929.
- Gann, T.W.F. Tzibanché, Quintana Roo, México. *Maya Research*, 2: 155-66. New York, 1935.
- Larson, Helga. Supervivencias actuales de los Mayas Milenarios. *México en la Cultura. Novedades*, México, 16 de enero de 1966 y 23 de enero de 1966.

- Maler, Teobert. *Impresiones de viaje a las ruinas de Cobá y Chichén Itzá.* Mérida 1932.
- Redfield, Robert. *Chan Kom, a Maya Village.* *The University of Chicago Press.* Chicago, 1962. (First pub. by the Carnegie Inst. of Washington, 1934.)
- Salmerón, Francisco. *Raíces prehispánicas del ceremonial Mexicano.* En *Arte Popular de México*, FEPM, México, 1967 (en prensa).
- Stephens, J.L. *Incidents of Travel in Yucatan.* 2 vols. New York, 1843.
- Sánchez, Pedro C. y Salvador Toscano. *Breve reseña de una exploración en Quintana Roo.* *Mem. y Rev. Soc. Científica Antonio Alzate*, 28. México, 1919.
- Spinden, H. J. *The Population of Ancient America.* *Smithsonian Inst. Ann. Rept.* 1929. Washington, 1930. Reprinted from *Geog. Rev.*, 18.)
- Villa Rojas, Alfonso. *The Maya of East Central Quintana Roo.* *Carnegie Inst. Wash., Pub. 559.* Washington, 1945.

categorias que son "El Moro Capitán" y el "Soldado Capitán" Se distingue primero, hay dos "nichos" y el uno contiene la Imagen de san Francisco de una estatura de un metro más o menos. El otro contiene tres imágenes de San Francisco pero éstos son chicos como de unos 20 centímetros, aparentemente se ven del mismo tamaño los tres pero se dice que uno es mayor otro es el menor y el otro es el más chico por lo dicen uno estar más Grande luego más menor y más chico. Sin embargo éstas tres imágenes que son del "Soldado" se llama mayor al del "Moro" o sea que contiene la imagen Grande. Me contaba un biejiito, que en tiempos de la Revolución cuando las Reclones de los Generales Ines Chaves, Francisco Imadero, los "Sintoras" los colorados; y que fueron la tropa del Gobierno quienes entraron a este pueblo de Ihuatzio a llevar gente a la lucha en contra de los Generales Reveldes, algunos de tantos entraron en la casa de un carguero y uno de ellos encontró dentro del nicho los tres santitos, tomó uno, el mediano, se lo echa al bolcillo y se vá con él siquinperciendo (sic!) su misión a lo que los havian mandado, llegada hora salen del Pueblo se encaminan hacia una calle con Rumbo al Panteon, a una distancia más o menos treientos metros a partir del Panteon este Soldado epesó a sentirse más, un brutal cólico inaguantable que casi a punto de morir dijo a sus compañeros lo regresaran al pueblo con el fin de que adquiriera algo con qué apagar su dolor sus compañeros ignorando aun él mismo el secreto que ocultava tubieron que regresar y sufrió la coincidencia ber llegado sin que el se diera cuenta, a la casa de onde havia tomado la imagen acordose entre su acción morivunda saca del bolcillo la imagen urtada y lo pone en el Lugar

gaciones. cada semanero al estar en el servicio muy de mañana barrer los corredores del curato regar el jardin darde comer a los puercos Gallinas acarreo de agua por no tener agua entuvada llenar las pillas para todo undir con esa agua tendrán que labar ropa, servicio de cosina y baño del familiar del cura, ésto se repite cada día, y el sábado dia de su salida barrer todo el sementerio que se llama tambien atrio.

Estos nueve semaneros se movilizan bajo el mandato del prioste ahora explicaremos, quien es el prioste, el prioste es una persona que nombran las autoridades principalmente el Juez de Tenencia sus componentes, el Jefe de Tenencia, el Repercentante de la Comunidad eligen ésta persona que sea Mayor en la forma de que ya alla hecho sus cargos correspondientes, para que mejor se comprenda en un pequeño parentesis explicaré los cargos y qué son los cargos.

Llamamos cargo, un compromiso de festividad según el día corresponda a ese cargo y tenemos los siguientes:

1. San Francisco de Asis. 4 de octubre.
2. Virgen de Guadalupe. 12 de diciembre.
3. San Nicolás de Tolentino. 10 de septiembre.
4. Virgen de la Soledad. febrero, fecha movible.
5. San Antonio. 13 de junio.
6. Virgen del Transito. 15 de agosto.
7. Nuestro Amo — Semana Santa.
8. Madre Mayor — cuaresma fecha movible.

Como deciamos antes el prioste ese escoje persona que alla desempeñado cualquier de estos cargos que llamamos cargos chicos. pero que no pase (pare) sin que agarre el cargo grande de "San Francisco" "Capitán". Entre este cargo de "San Francisco" hay dos



PEQUEÑA RELACION DEL PUEBLO  
DE IHUATZIO:  
(*Sapichu Wandantskwa Hiwatse Eréteri*)

o

MANUSCRITO MEDINA

RUDOLF VAN ZANTWIJK Y RAMON MEDINA

Los dos autores de este artículo, uno de ellos holandés y el otro indígena tarasco del pueblo de Ihuatzio o Hihuatzio, se conocieron a principios del año de 1961, al empezar el primero —como catedrático del CREFAL en Pátzcuaro— una investigación antropológica del mencionado pueblo tarasco. Ramón Medina era uno de sus principales informantes que aparte de sus informes orales le entregó unos textos escritos por él mismo a base de relaciones antiguas que aprendió de los ancianos principales de su *huapánecua* (“barrio”, clan), los llamados Orénaicuecha. De esta manera poco a poco iba formándose un manuscrito, una parte escrito en tarasco y otra parte en el español corrupto que se usa en el pueblo. Más tarde se amplificó el texto primitivo mediante algunas informaciones orales y explicaciones dadas al respecto por Ramón Medina y otras personas del pueblo. De esta manera se formó el *Manuscrito Medina*, que ahora publicamos integralmente, omitiendo solamente un pequeño texto que ya fue publicado antes en Tlalocan IV-2 págs. 161-163 y que queda algo al margen del contenido de los textos principales. Respetamos fielmente la ortografía empleada por el autor indígena en los textos escritos en español. Respecto a los textos tarascos seguimos el mé-

todo de usar una fonética que se apartó lo menos posible de la ortografía original del texto indígena.

Se advierte al lector que los textos presentados aquí contienen las ideas y la visión histórica de los ancianos del *huapánecua* Kapitan, uno de los nueve *huapánecuecha* que conjuntamente forman la población de Ihuatzio que en 1963 consistía en 437 familias. Los "kapitanicha" se componen de 39 familias divididas sobre 13 linajes, de los cuales los más importantes son: Lucas, Quiroz, Rojas, Martínez, Medina y Nambo. Los "kapitanicha" se creen el *huapánecua* más importante, se consideran descendientes del jefe mítico, que como primer jefe de *huapánecua* salió del centro ceremonial de la ciudad prehispánica de Coyu(huâ)can o Hihuatzio y que fundó el pueblo nuevo a orillas del lago. Se sienten igualmente orgullosos de ser descendientes de la esposa de este jefe, la llamada *Emengua*, tal vez uno de los nombres de la diosa de las aguas terrestres, la *Chalchiuhtlicue* de los aztecas. Sin embargo esta *Emengua* en el sentido de Maíz Tierno se puede considerar también como equivalente de la Diosa azteca *Xilonen*.

La visión histórica de la gente de *Kapitan* no coincide enteramente con la de los otros *huapánecuecha* del pueblo. Los *rivérecha* y los *tzatzabquicha* reclaman igualmente la posición más alta en la jerarquía social para sus respectivos *huapánecuecha*. La gente de *Rivera* tiene razones bastante fuertes para apoyar su pretensión: su *huapánecua* es el primer grupo que entra en servicio comunal, su *Ureti* o jefe externo empieza su servicio en la Priostería el día 12 de diciembre, iniciando de esta manera el año ceremonial del pueblo. Los de *Tzatzabqui* se sienten importantes porque su *hua-*

*pánecua* produce muchos cargueros y jefes del pueblo. Parece probable que los nueve *huapánecuecha* se dividesen originalmente en tres grupos:

- I. Rivera, Juan Cruz, Kapitan y Luis Miguel que eran barrios de militares y nobles;
- II. Tzatzahqui (=Flor), Sánduri (=Viticultor) y Uscuti (=Plumajero), que eran barrios o gremios de mercaderes y artesanos;
- III. Melchor y San Gabriel que eran barrios encargados de funciones religiosas, o sea barrios suministradores de los sacerdotes de Ihuatzio.

Aparte de los *huapánecuecha* o "barrios ceremoniales" hay otros tipos de agrupaciones en Ihuatzio, como la familia pequeña, el patrilineaje, la familia bilateral, grupos de personas relacionadas por el compadrazgo, "gremios" o grupos de profesionales, dos barrios territoriales y tres grupos políticos.

La familia actual de Ihuatzio se compone de todas las personas que conviven en una sola casa. Es la unidad básica dentro de la comunidad. La mujer más anciana de la familia chica dirige las labores domésticas y la economía de la casa. Hasta supervisa todas las actividades comerciales de los otros miembros, incluyendo a los hombres. El hombre más anciano es el jefe de la familia a la que representa hacia afuera. Es miembro con derecho de voto en su *huapánecua*. Cuando no vive ningún hombre adulto en la casa, la mujer de más edad (en este caso una viuda) desempeña esta función.

En general los tarascos de Ihuatzio viven según el sistema patrilocal (o mejor dicho: virilocal). Consideran la descendencia patrilineal como de una importancia particular, aunque también reconocen el pa-

rentesco bilateral. De esta manera existen en el pueblo patrilinajes y familias grandes de parientes bilaterales. Los primeros forman la base de la organización de los *huapánecuecha*; las últimas son consideradas en relación con la regulación de los matrimonios: se prohíbe el casamiento entre parientes hasta el quinto grado.

El compadrazgo tiene razgos específicos. Hay compadres de bautismo o de pila y de voto. En Ihuatzio se buscan los parientes ceremoniales con preferencia entre los familiares de la esposa. Así el compadrazgo entrelaza a los *huapánecuecha*. La gente del pueblo considera a los *huapánecuecha* como conjuntos de un cierto número de patrilinajes. Sin embargo esta representación es idealtípica. En la realidad uno no pertenece a cierto *huapánecua* solamente por su ascendencia paternal, sino más bien por su calidad como ocupante de cierto solar o sea, como habitante de cierto territorio. Aunque ninguno de los *huapánecuecha* actuales tiene un solo territorio cerrado, los jefes de cada uno de estos grupos saben perfectamente cuáles solares pertenecen a su *huapánecua* y cuáles no. De un hombre que, por ejemplo, se establece en el solar de su suegro y después hereda la casa y el solar, se espera que aceptará sus obligaciones frente al *huapánecua* de su suegro y que dejará el suyo. Por esta y otras razones en el curso del tiempo varios linajes se dividieron sobre dos, tres o más *huapánecuecha*. La gente de los *huapánecuecha* Rivera, Juan Cruz, Kapitan y Luis Miguel predomina en el centro del pueblo. Los *tzatzabquicha* viven muy dispersos y los de Melchor, *Uscuti*, *Sánduri* y San Gabriel viven predominantemente en los extremos oriental y occidental del poblado.

Actualmente, igual como antes de la Conquista,

Ihuatzio está dividido en dos grandes barrios territoriales: Sagrado Corazón al este y Ascensión en el oeste. Existen rivalidades institucionalizadas entre los barrios. Los dos funcionarios más altos en la jerarquía de los cargueros están relacionados con los dos barrios. Todavía la gran mayoría de los hombres (casi el 90%) se casa con una mujer de su propio barrio.

Se encuentran restos de tres gremios o grupos de profesionales: los pescadores, los petateros y los labradores. Se organizan por barrio de modo que cada gremio se divide en dos partes, cada uno con su propio jefe.

Hay tres grupos políticos en Ihuatzio: los sinarquistas, que actualmente tienen la simpatía de más o menos el 30% de la población; los que apoyan al Partido Revolucionario Institucional que forman menos del 5% de los habitantes y el pequeño grupo de los agraristas, el resto del movimiento derrotado en Ihuatzio a fines de los años treinta. Entre los partidarios del último grupo se cuenta un 3% de los lugareños. Más de 60% de la población no muestra ningún interés político, ni en los niveles federal y estatal, ni tampoco en el nivel municipal.

### *Sapichu Wandantskwa Hiwatse Ereteri*

Según informe de algunas personas ya ancianas:

#### *Situación:*

El pueblo de Ihuatzio se encuentra situada (sic) al norte del lago de la bella ciudad de Patzcuaro en una península de la cual está habitada por la curva de la península Ihuatzio, Cucuchucho, Ucasanastacua, Espíritu, Tarrerío, Ichupío y hasta Tzintzuntzan. Esta península la parte central la ocupa un cerro que se le llama "Tariata kerí"; actualmente este cerro tiene po-

cos árboles. Existe un poco de pino corriente, encina tierna madroña y jara cheria. Toda esta vegetación es deficiente para proporcionar leña a los pueblos antes mencionados ya que es el mejor combustible para el uso de la cocina u hogar doméstico.

### *Costumbres:*

En la mayor parte del año siempre se acostumbran las fiestas a honra de algún santo según su día. Por ejemplo enumeraré algunos de ellos:

A principios del año, el 1o. de enero, la "huapánecua" explicaré esta parte, "huapanecua" son nueve grupos o tribus y llamamos en éste pueblo "barrios" que cada uno tiene su nombre particular y como nombre general "huapánecua". El nombre de cada uno son:

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1. Kapitan     | 6. Melchor  |
| 2. Juan Cruz   | 7. Sánduri  |
| 3. Tzatzá'ki   | 8. Rivera y |
| 4. Uskuti      | 9. Gabriel. |
| 5. Luis Miguel |             |

estos barrios están al servicio del cura que lo dan cada 9 semanas uno de ellos es decir se hacen una Rotación que se empieza a contar desde el día 12 de diciembre, y el sábado de cada semana lo toman como principio de semana y entran en sábado y salen en sábado el mismo sábado que entra un barrio ese mismo sábado sale el otro que lo susede y así se ban susediendo hásta bolber el 12 de diciembre. estos Barrios están bajo la dirección de un prioste quien en una casa comunal anexo al templo precisamente un doce de diciembre en cuando toman posesión los dos el prioste y un semanero o sea un barrio, durante el año hay éstas obli-

que le havia tomado ya que havia Reconocido la cara y el "nicho" de donde lo havia tomado, pues alli encontraron una poca de sal, no tenían a quien pedir auxilio por que toda la gente havia uido, sus compañeros atendieron con sal un ascada untada en el abdomen de éste infeliz calma su dolor y al verse ya capás de caminar se fueron y cuando pasó el lugar donde havia sentido el primer dolor pasó completamente sano y salbo de la muerte. Cuentan que iste soldado tuvo\* que\* desertarse\* de\* su\* brigada\* militar\*.

Abiendo tomado en cuenta del milagro causado por su culpa se arrepintió de lo echo y en las ballas (sic!) o combates él cimpre aclamaba a san Francisco el Santo de su devoción algunos años después éste regresó cuando estava livre del servicio, a rendirle gracias al santo por lo que lo havia alludado en su carrera militar y contó a algunas personas éste suseso, es por iso que éste cargo muchos lo piden lo quieren lo decean lo averiguan A pesar de ser costoso pues hay personas que acaban el poco haver que poseen u que dan en la caye no se enderezan en toda su vida. Continuaremos con los Barrios:

Cualquiera de éstos semaneros que reprecentan un barrio entran en función con el prioste como ya dijimos el 12 de diciembre. Luego se llega el día 16 del mismo es decir a los cuatro días, es día de los ainaldos y su primer fiesta es organizar una danza de mugeres mayores. éstas deven ser esposas de los señores pertenecientes al mismo barrio llevando a la caveza la muger del Semanero, u entre ellas un enmascarado vestido de piel con pelo manifestando Ancianidad el que llama

---

\* estas palabras fueron borradas.

muchachas ('ma<sup>1</sup>icuecha') a las danzantes, a este viejo llamamos "I<sup>1</sup>atz'<sup>1</sup>"<sup>1</sup> que más o menos interpretamos como decir "juaritzī" (vengan por acá). Como éstos son los grupos a la horganización más antigua me dedico buscar la forma más explicativa sobre estos temas-

#### Indumentaria:

La muger danzante viste; una franela roja llamamos balleta, como bistido un saco que llaman u camisa con olan a ambos hombros del coror bariable trenzas a la espalda florida con listones de color, un paliacate sugeto en uno de sus olanes que cubre uno de sus hombros, el revoso doblado a lo largo terciado o sea cruzado el pecho con él. descalzas, y en la caveza si lleban un sombrero nuevo de cualquiera de los usuales en la época. en una mano un pañuelo doble cuadrangular. indumentaria del vijo (sic) — "ju acitz'i":

Máscara de piel con pelos, "chaparreras" con pelos. Zapatos; en una mano una campana pequeña la cual suena a cada palabra y cada paso en la otra lleba un bastón o un "burrito" que llamamos que sirve para apollar los años de su abanzada edad ésta representación es simulada pues la persona deve ser un joven de alguno de mediana edad, pero deve ser persona que un año atras ya haya sido semanero.

#### Funciones y actuación:

Es el primero que ba a la cabeza de todo el contingente compania de su barrio y espectadores, ésto consiste en hacer bisita a los señores cargueros de todos los Cargos, Juez de Tenencia, Jefe de Tenencia, Jefe Suplente, Representante de la Comunidad Indígena. Al cura y Prioste ésta visita consiste en danzar en su casa

<sup>1</sup> izats'a quiere decir: "el arrugado" (R.v.Z.).



sonecitos tarascos ésto es contestado con el obsequio de una votella o dos, de vino embriagante al principio lo toman pues con mucho respeto pero al cavo de tantas bisitas llegan a tratornarse cometiendo desórden pero la justicia está a su favor por que fué dia de su fiesta si pertenesse al barrio de su festin.

Como decia el 16 de Diciembre le toca a un barrio en seguida noche buena el 25. del mismo mes a otro barrio y primero de enero a otro y el 6 del mismo a otro. éste festín tiene por objeto festejar 16 el anuncio de la venida del mesias el 25 el nacimiento el primero de enero como gracias del año pasado y vien venido al nuevo año y 6 de enero como adoración de los Reyes Magos.

---

*Sigue el texto bilingüe:*

#### **SAPICHU WANDANTSKWA HIWATSE ERETERI**

Nani enguihaka, eski na irékaka, eski na táंबरantaaka, eski naháxeka.

Arini Kapitul himbó wandáaka ma enguisánderu oreta anapwika mahku ukwawenskwá mítepáriní eski in himbó haraska sánderu sesi eski na úkwariaka ma hurámukwa paregui ancheránaka iretan himbó engui aríkwareka "Sambrasco Hiwatse Ereti" ka maaku úkwawenskwá wapánekwá.

---

#### **PEQUEÑA HISTORIA SOBRE EL PUEBLO DE IHUATZIO**

Situación, Costumbres, Su horganización, precentación.

En este Capítulo 1o. enumeraré una de las más Grandes y antiguas horganizaciones ya que en ella se encuentra la mayor manera de solucionar o movilizar algunas de las hobras materiales dentro de la comunidad a la cual llamamos "San Francisco — Ihuatzio". Y la horganización (huapanecua).

## MA UN DAN WANDAKWA

### *Himangui Ereka*

Ireta Hiwatsi, erékasti norte erakakatini ma inchándikukwa sapichu hambunderi Petátsekwa Anapu. Ma incheri inchamekwesti imangui terúnarini eráxatini ka erostakuparini sex-as ka oretanapu Petátsekwa Ireta. Huchaar esxekwa andárexundi eróstakuni ryámendu hamúkuteni xunápiti tskuratíchani ristonicheri xunápíticha tsamangui manákwareka tariatan himbó eskiruks "omakateri" hatsinskata Patsímweri.

Ka ekiks ses exaka erátseparini exáakaks ses háрати anátapu tsatsahki itsiru anapu tsamangui primaverarus úkwarehka ses harati "ónokata" xunápítiecha ka tátsekwa ma ambáguiti pundsúmekwa engui úmbareaka parexén ka erátсени tsamani ambáriti tsatsahki, kolar Rosa, engui wéraka mintsitaru anapu "Ririecheri".

Arartsani ses háрати ómakataecha pawan pawan

## CAPITULO 1o.

### *Situación*

El pueblo de "San Francisco Ihuatzio" se encuentra situado al Norte de un pequeño Golfo que forma el Lago de Pátzcuaro, es una Península que hacia el frente con dirección a la hermosa e histórica ciudad Pátzcuarenses nuestra vista alcanza a dominar desde la orilla del Lago, sus berdes prados de listones verdes que se mueven con el viento cual si fueran "chinanpas" sembradas con tulares verdes. "Chuspata".

Y si bemos con esmero encontramos hermosas plantas acuáticas que en la primavera forman lindos prados de color verde y al final con su embriagante perfume atraé la ambición de contemplar aquellas lindas flores de color rosa que salen del corazón de los "Lirios".

Estos lindos paizajes cada día por mucho que los contemple,

naaturxani exáwaka ka no mané kharákwareati eskiks mendeku is himbáneska.

Ka mipariks echakwamukun terunariakaks huriata inxáakwaru ix ma ranchitu engui aríkwareka Santiago Sipího i hatsisti patrónimbani imanimentu santuni tata Santiaguni imangui hurámutipka Espanya anápuecheri. Hatari xatí kaba urápitini imer espada ka banderiya katsíkwatiani. riparix xanarin himbó ka terúnariakaks ma ireta “kukuchi” ingui aríkwekaaka tsatsahki hatakwa, noks miríuriaka eski xan aríkwarekwecha porépecheeska, ka xánameri Ukas anastakwa, arikwekaxindi Ukas aná-tapu ka anáhtakute, anáhtakun ma hwatan himbó. Materu Espiritu; Ichupio, hingui ichúpeka; Tarerio, Tareri exerio, ka tarukuntani sintsún ireta oreta anapu kerí ireta hurámuti purépecheri, himangui hurámuka k’eri tsiweriti ka nomeni huraakutakwarepka “Tangan-xwan”. In inxamekwan himbó teroakuni uraxandi ma hwata inguiks arihka tariata k’eri yaas hameri ihwata, pachakwaresti anapawecheri, sisku hukarasti pukureni

siempre y sin que alguien se engañe siempre se ven como nuevos.

Y siguiendo la Rivera hacia el Poniente a pocos pasos encontramos un Ranchito el que llaman “Santiago Sipijo” éste tiene como patrono precisamente al Santo, “Sr.—Santiago Quien fue patrón de las Españas—se encuentra en su blanco Caballo su espada y su banderilla. Sigamos el camino y nos encontramos con el pueblo de “Cucuchucho” CUCUCHI significa (Ramillete) no olvidemos que algunos de éstos nombres son tarascos (porepecha). Luego Ucas anástacua, significa un árbol Ucas - anástacua (parado al pie de la montaña, luego “El Espiritu” Ichpio (lugar tendido) Tarerio (Lugar del Alicante) y por último la primitiva Ciudad de Tzintzuntzan zintzuni la antigua Capital tarasca en donde Reynó el baliente e indomable Tangaxoan. En ésta Península la parte central la ocupa un cerro al cual llamamos, “Tariata Keri” (Aire Grande) actualmente éste cerro está pobre

no ambákiti, uríkwa no tsariri, panágtsani ka karátakwa. ryámendu i anatapu ambé no andankurixini par urakwareni ch'kari ireteechani tsánguini twin undaka wandaani himboki imeska sánderu ambákiti urakwa k'umánchekweri.

### *Eski na erékaka*

San no ma wexúrini úkwaresindi kwínchekwecha ka ryámendu huchaar hakákukwan himbó xanwan kwínchekwecharu erakusanga ma imangui sánderu uréteeka ka sánderu ses táंबरantaaka himboki ixú píkwarixindí eski xáneka ereriecha in ireta himbó. Orétan wandaaka hramutiecheri, Acha maruata Santa krusiechani, ixu anápuechani.

Orétspetin hurámuti maruecheri ix aríkwaresti hím-boki harasti maruteruecha tsamangui arínahka Agrario ambé.

Prioste i achaati maruakusindi Diosia (Casa de Dios o Iglesia) tatá kaxirekwan, ka ryámendu ambé imangui

de Forestación pués solamente tiene pino corriente, encina tierna, madroño y jara china.

Toda esta bejetación es deficiente para proporcionar leña a los pueblos antes mencionados ya que el mejor combustible para uso en el hogar.

### *Costumbres*

En la mayor parte del Año se hacen las fiestas y todas éstas son Religiosas, entre todas las fiestas escogeré una de las más antiguas y mayor horganizadas por que aquí toman parte la mayoría de los c.c. de ésta comunidad. Pero primeramente explicaré sobre los funcionarios; o sean las autoridades del Lugar.

Representante de la comunidad Indígena se llama así por haver otro partido que se distingue por ser del Grupo "Agrario".

Prioste éste es encargado a los servicios del Curato, del cura

**Diosia anapweka, eski naxanarka sánderun orépan wandáakan.**

**Achá Hefe, ka ma haruátperi, i hurámuti achá govier-  
neristi.**

**Achá Alkande (Alcalde) arihurámuti, achá gobiernueri  
hurámukwan himbó úpirindí maru, arintuni sánderun  
orepan wandaakani iyámendu Maruata Santa Krusie-**

### *Wapénekwa*

Wapénekwa in tamberanskwan himbó sánderun ses eráxataxinga hímboki sánderu orétieska hindéhpardini ingui iyámendu iretani hupíkwa:irin haká. Wandánaxindi, achaati k'eratiecha tsámangui hatirinaka sama thamu ekwatse ma thamu ekwats ka yamu wéxurinchani, wandántasadiks imangui tsáhtu eiyangunaka tsámangui sánderu orétepa.

orte erakatin himangui yahs haká ireta enchén ma temben syentu metruchani erekaspti achaati orétaaná-

y en fin todos lo que está anexado a la Iglesia y su funcionamiento lo explicaré más adelante.

Jefe de Tenencia y su suplente; éste funciona como autoridad civil.

Juez Menor de Tenencia; quien oficialmente su papel es asuntos judiciales; pero con detenimiento explicaré después lo que hacen éstos funcionarios dentro de las costumbres internas de la comunidad.

### *Huapánecua*

Huapánecua, tomaré como bace ésta horganización por la más antigua y ser la que tiene a todo el pueblo reunido; Se dice por personas de una edad aproximada de 75 y 80 años quienes explican lo que se les explicó también a sus mayores.

Al Norte de donde hoy está situado el pueblo de Ihuatzio, como a unos 1,000 mil metros vivían los primeros ombres es

puecha, himangui yahs haká yáKateecha, himá wirípatan harástiks himangui arikwarékaks.

1. Wekámitio (ingui wekameka ichieru)
2. Erechoo
3. Tsápákwaro
4. Kambánuru
5. Marítaru
6. Tsirísekwaru
7. Hiwatsio háneren (la joya del Coyote)
8. Uniru
9. Thoroo

Hakáhkunaxindi eski na yun thámueka himangi irénapka xanespiks “úkarenskwecha” tsamanguiks yahs arriahka yun thamu wapánekwecha, tsamanguí arikwaréka:

Kapítan, Luis Miguel, Tsatsahki, Melchor, Úskuti, Sánduri, Gabriel, Rivera, Hwan Krus;

precisamente donde están las yákatas pues alrededor de éstas se encuentran los lugares llamados:

1. Huecamitío (lugar que cayó al agua)
2. Ereechoo (lugar que vivían)
3. Tzipacuaru (lugar donde Florió)
4. Cambanuru (lugar de la Campana)
5. Marítaru (Lugar de una casa de madera; troje, llaman actualmente).
6. Tziricecuaru (el Mesquite)
7. Jihuazio jáneren (lugar del coyote)
8. húniru (lugar del hueso)
9. Toroó (lugar del toro).

Se cree que como éstos lugares son nueve son 9 tribus y son los 9 barrios horganizados los cuales tienen los nombres como siguen:

Kapitan, Juan Crusi, Tzitziki, Uscuti, Luis Miguel, Melchoor, Sánduri, Rivera, Gabriel.

mandani táंबरanskwa hukastiks arikwarekwa ma hurámutiri imangui sánderu orépatínika achaati hanána-rikwa, iman himbó mianskwa arikwarerastiks wapáne-kwecha.

Hakáhkuxinkaks eski ma warurispka (kuruchahupiri) noks waaka wandan naki barrio anápwespi, eraxataxan-gaks eski Kapitanio anápwespká hímboki is arikwareska.

Kuruch hupir arikwarespti (Alejo) no ses huríitsata-sunga hímboki i arikwarekwa Espafla anápweska. Temba arikwarespti "Emengwa" i waruri kemukuxirampti men-deku ixi hirinanarékakwa pawan pawaniri. Ka ix kemukuxirandi wapánekwécha itsápán eski xan erénapka notki hukaxirandi arikwarikwecha Barriécheri tatsekwaks is ukwaresti. Waruri imanguiks wandantan haká, íkwaresti ma sapí k'umánchekwa, himangui erékapka temban hinguni "Emengwa" ekiks exeka iyámendu kwirípecha eski sánderu ses erékapka, tsangui hingún erékapka tsáhtu késtemasti erekan ka tsangxis aríati.

---

Cada uno de éstos grupos o Barrios, tienen el nombre de origen de un Jefe, mayor de edad persona de más respeto, quien tubo el nombre o apellido según se llamó a cada Barrio.

Se cree que fue un pescador, no determinamos de cual Barrio pertenesia, pero se toma como del Barrio "Kapitan" por tener éste nombre,

el pescador se llamaba "alejo" que no se puede describir claramente, por que éste nombre ya es español, sin embargo la esposa se llamaba "Emengua" (Entrada de las aguas o sea el temporal). éste pescador bajaba siempre a su trabajo en busca del sustento cotidiano, de cada vez que hacia falta el agua, también bajaban otros grupos de cualquier lugar de las biviendas ya mencionadas por que todavía no existían los Barrios pero se formaron así;

El pescador de quien estamos ablando, izo un pequeño cuvertizo para vivir en compañía de su esposa Emengua, a penas la de más gente descubrió que éste vivia con más comodidad también bajó a vivir los que vivian serca de él, y fué a quién se llamó

“Kapítan” hima hurasti Luis Miguelecha, ka Tsatsakii-cha, ka Melchórecha, ka Úskutiecha, ka Sánduriecha, Gabriélecha, Rivérecha, ka Hwankrúsecha.

Tsa wapánekwécha ereakupusti ukwarépxatiks sapí-rati kumánchekwechani, ka is exékwareparinx erekastiks ichakwamukun xan ma ses hash hapúndaru Petátsewa anápuru.

Hakáhkuxankaks eski in támberantskwa aákware-rasti, hánaskari ka hánaskar Kasarekwa “Vasco de Quiroga” usti par hakáhkukwa horéedpeni achá Diosiri haróakwareparin kwínchekwa hatsiani ka kustatiechan, ka is andáhtateran acháatichani usti par horéndahn páhperakwa, ka horéndahn tachan hásh anchikwareta tsamanguí yahs hameri maruan haká par hirinan nitámakwa.

### *Eski na háxeka*

Eski na hánarika ka eski na xukuparka oréteekwa. Yahsiks exaka ka miteakaks eski naks háxepka huchaar

“Kapitan” luego el barrio que le siguió que fue Luis Miguel luego Tzitzí’ki, Melchor, Uscuti, Sándari, Gabriel, Rivera, Juan Cruz.

Estos Grupos fueron tomando lugares o posición formando chozas en grupos total que al final todos bajaron y entre todos ya horganizados, vivieron en la rivera del hermoso lago de Pátzcuaro.

Se cre también que ésta organización fue nombrada, por el Reverendísimo Sr. Arzobispo Don Vasco de Quiroga que lo hizo con el fin de inculcar la Religión Católica Apostólica y Romana baliendose de las fiestas y la música para atraer a los hombres, fué también para darles cultura y enseñarles industrias de las cuales están viviendo hasta la fecha para conseguir el sustento de la vida.

### *Precentacion*

(Fisonomia y manera de vestir) en antaño  
Ahora veremos o nos daremos cuenta de cómo fueron nuestros



orétaanápuecha ka iman himbó niranxinga wétenan.

Achaatiecha san ish tkápenarini, eskwecha turíperani, eranarikwechan san ish yotata'n, stumba karakaanápuecha no teyapiti hukanarini ka kótseti, hahwiri turípiti ka tepáratí ka uri kheri kahingui poróruka kótseti, penchumekwa teyápendiran ka hukándíran tisamekwa no yatiru tiyapiti ka xánicha nombé hukándíran, kutsakwa sanix kápatsen, ka yotanks ma metru ka tsiman ekwatse yumu ka tsamangui sánderu k'éraaka ma metru ka tamu ekwatse tembeni, no harasti kwiripu pukuri, wansánaxirandi huchaanapu wandakwa ka yahs wandánaxundi turix wandákwa, wétenan no hukánasti tatsúndukwa ka yahs hukanaxundi tatsúndukwa sakwiriri ka xánicha hukaxandi tsamangui aríkwareka "sapatu", ekiks niráhka k'erati kwínchekwa exani.

Hukáxindi ma "órekwa" (kamisa) manta urápitiri ka tipíchukwa andandun hansiriru manteri, ma hónguarekwa yosti enchen ma tsimán metru katerúhkani koskani ma ekwatse tembeni sentimetroechani; tsikákata ma tápuru hónguareni, ma kahtsukwa kóndurari tepékata

antepasados, de tal manera que daré por principiar; los hombres color moreno obscuro, los ojos negros, pómulos avultados sejas anchas y ralas, pelo negro y grueso y nariz grande con la base de los poros extendidos, los lavios gruesos, la barba rala, el vigote ralo y algunos lampinos, pabellon de la horeja un poco agachadas, estatura de 1.25 mts. hasta 1.90 mets. no hay gente obesa se ablaba puro tarasco y actualmente ya se habla español a veses antes andaba descalzo actualmente ya se usa el huarache, zapatos, pocas personas y solo para precentarse en algunas fiestas de mucho lujo.

Usa camisa de manta color blanco calzón bajo ásta el tovillo del pie tambien de manta color blanco una faja o sea un senidor de largo aproximadamente de 2.50 Mts. anchura como de unos .30 centímetros, pero doblado a lo largo por 4 dobleses se la fajan a la sintura hasta que los extremos alcanzan para poner el

phumueri enchen ma tanimu ekwatse kótseni ka yóteni ma ekwatse yumu sentimetroechani.

### *Warieti*

Warieti istku eski acháati tkápenari eránarikwa san san ix yótatan ses kwen hánari hawir yorataní imankiks himbó tepékwa hukáhka, ka tsáperahntanks ristóniechangun táchanhash koriecha, hukanks ma kwéndane-kwa tánekwa (wanengo) ka tháhtsátántani ma sánderu ses hash imangui oranechani wekópahka terúnen ka pexu ipímuntan enkahen hingúni tsángui manakwarka tariatan himbó. Ma atachi (cobijón) asula tskwatskwananarini urápiti ka xorómuta tepékwaren eski warúkwa kóskasti enchén ma tamu ekwatse sentimetroechani, ka yoskani enchén ma tsiman mettruechani.

Ka enchén sarítakwa kherati tárekwa, manta urápetiri kánenks enchen ma kwimu o yun tsiman mettruechani, tánakata anákwatáperini kurúnerani híngui hameri tepákuriaka, ka tahtsítakwa "telada" (Sabanilla) ráneri

---

nudo, un sombrero de tejido de palma ancho aproximadamente de 60 c. de diámetro con su copa, o sea la parte, entrada de la caveza alta como de unos .25 o .30 c.

### *La Mujer*

La mujer, igual que el hombre morena, pómulos abultados, cara mediana, pelo largo del que se ponen unas largas trenzas adornadas con listones de múltiples colores, bisten una camisa (tanecua) (huanengo) sobre ésta una blusa a la que le cuelgan en el pecho y espalda largos y anchos olanes dibujados de transparentes encajes que lucen a la luz del día movidos por el viento. Un revoso, este es una tela de color azul verde con sus extremos de un tejido de maya ancho de unos .80 c. largos de unos 2. Mets.

Como vestido, anchas enaguas de manta blanca que lo forman unos 6 o 7 mts. con pliegues berticales que se reducen al grosor

kwetsápiti inguiks hukáhka anaparahni ka pínɡutakwa hónguarekwechani sapírati, enchén ma ka teruhkan me-truechani ka enchén ma tsiman dedu kórati tsamahtu tachan hash korxorestiks asulecha, cherápetiecha, kamoráduecha ka karánarinks urápitieri. Mendeku ix háma-xindiks nombé tatsundun.

Yahs anápuecha hukáxandiks “balleta” charápiti ses hash tánakata ekiks xanarka manákwarexundi éskiruks tsikákateni ma akordioniri o tariatecha ma hapúnderi.

---

de la cintura éso es interior, y el exterior, es de Sabanilla de lana pesada que se la ponen formando un royo que la parte superior cubre asta de la espalda para sujetarlas se ponen unas fajas (jonguiarecua) largas de 1.50 mts. y anchas de unos 5 c. éstos son de colores variables azules con dibujos blancos y rojos o morados con dibujos blancos.

Casi siempre andan descalzas, también usan balleta color rojo encendido con sus lindas plegadisas que al dar el paso se mueven cual si fueran las ondas de un acordeón. o las olas del mar.

---

Concluimos con unas observaciones respecto a las leyendas relatadas en el manuscrito.

Es muy interesante la explicación dada en el texto español de las posiciones relativas de las tres imágenes de San Francisco que están bajo el cuidado del Soldado Capitán. Hay varios ejemplos más de triparticiones en las organizaciones autóctonas indígenas de México e igualmente hay otros ejemplos de que la parte más chica es considerada la más peligrosa. Pensamos en la tripartición del poder central azteca entre Mexi'co, Tezcoco y Tlacopan en la cual la parte más pequeña, o sea Tlacopan, tenía la función de declarar las guerras. Otro ejemplo contemporáneo lo encontramos en Tlajomulco, Jal., donde existe un funcionario ceremonial

intitulado "El Chiquito", que se ocupa de burlarse de las gentes que durante el año ceremonial han violado las normas de la comunidad.

La organización dualista del cargo socio-religioso más importante del pueblo muestra claramente rasgos autóctonos. Los Soldados a veces son identificados con los *Huacúxecha*, el estrato superior del pueblo tarasco y de esta manera con su Dios tribal *Curicabueri*. En este caso los Moros son considerados como los *purépecha*, los maceguals tarascos, y por consecuencia son asociados con la Diosa *Xarátanga*. Sin embargo en otras ocasiones los Soldados son considerados como cristianos o españoles y los Moros son identificados con los purépecha, o sea los paganos.

La Leyenda de Alejo y Emengua parece ser una reinterpretación de un mito tribal antiguo. Es posible que este mito se refiera a *Chupi-Tirípeme*, el Tlaloc tarasco y a su esposa, la Diosa de las aguas terrestres. Se puede pensar en eso porque el manuscrito traduce *Emengua* por "Temporal", o "Entrada de las Aguas". Sin embargo en el tarasco antiguo "emengua" significa maíz temprano y por eso parece posible que Alejo haya substituido a *Huinthuropati*, el Dios del maíz, el *Cinteotl* tarasco y en este caso *Emengua* sería una forma tarasca de *Xilonen*.

Dos ancianos principales del pueblo precisaron el contenido del texto explicándonos que Kapitan y Luis Miguel tenían su origen en Huecamitio y en Erecho respectivamente; los *tzatzabquicha* vinieron de Tzapácuaro, los melchores de Cambanuru, los *úscuticha* de Umitu, los *sánduricha* de Tsirísecua, los gabrieles de Hihuatzio-háneren, los *rivercha* de Marítaru y finalmente los 'huancrúzecha de Thoró.

# EXCAVACIONES EN EL ANTIGUO ACUEDUCTO DE CHAPULTEPEC

BEATRIZ BRANIFF DE TORRES  
MA. ANTONIETA CERVANTES

## II

(Continuado del V: 2)

Parece ser que esta fuente formó parte del sistema de captación del agua que alimentaba el acueducto de la época prehispánica, puesto que todavía a fines del siglo pasado funcionaba en esa forma. Y, si existe en el interior de las atarjeas la fecha de 1548, de una posible reconstrucción, no nos cabe duda de que el sistema estaba ya en uso al iniciarse la Colonia. Las reparaciones que se le hicieron posteriormente (1571, 1714, 1870), nos hablan de la importancia que siguió teniendo el manantial.

Datos de otro sistema similar observamos en un mapa antiguo en el Museo de Historia de Chapultepec (no catalogado), que parece haber estado en el lugar de la antigua fábrica de Pólvora, cerca de Los Pinos; este manantial se relacionaría con el acueducto que iba por la llamada calzada de la Verónica, cuyos restos se han encontrado detrás de la moderna fuente de Nezahualcóyotl.

Donde actualmente se encuentra la pista de patinar, estaba la Fuente de "Los Nadadores" que menciona también Rivera Cambas (1957), y que a principio de siglo fue conocida como "Alberca Pani", célebre por los festejos del día de San Juan.

Con los datos que tenemos podemos suponer que en Chapultepec existieron numerosos manantiales que se aprovecharon desde tiempos prehispánicos, que fue-

ron incorporados al sistema de captación y conducción del agua para la ciudad de México por medio del acueducto mencionado en las fuentes históricas.

A partir de la Colonia, estas fuentes brotantes se acondicionaron convenientemente para los mismos fines, y aunque algunas de ellas dejaron de funcionar, otras siguieron en servicio como la llamada Alberca de Moctezuma I.

Del estudio de los materiales consideramos que esta fuente pudo haberse utilizado desde los finales de la época teotihuacana —como lo indican los dos tiestos negro pulido y los tipos coyotlatelco— hasta la época propiamente mexica, cuando cobró su mayor importancia

El hecho de haber encontrado elementos arquitectónicos como “clavos” de construcción y la figura de un Tlaloc de estilo mexica nos hacen pensar que había algún adoratorio o altar dedicado al ceremonial del agua.

# THE CODEX OF CHOLULA: A PRELIMINARY STUDY

BENTE BITTMANN SIMONS

## *Introduction.*

The purpose of the present work is to make available the results of a study of a Colonial document, known as the Codex of Cholula<sup>1</sup>. It has so far remained unpublished and largely uninvestigated.

My original intentions were to make a complete study of the codex, which I first believed to be the document investigated in this paper. A little research, however, revealed that there were three documents called The Codex of Cholula<sup>2</sup>. First, a codex made of *amate* paper, which I assume is the original version. It is known as "Códice de Cholula, No. 56". Second, a copy of one side of the latter, which is known as "Códice de Cholula, No. 10". Third, "Códice de Cholula, No. 57" (fig. 1), which is the one examined in the following study. It is preserved in the Museo Nacional de Antropología e Historia in Mexico City<sup>3</sup>. As I had only a few months to spend on my project, I decided to limit the scope of this work to that codex which first attracted my attention. I have called this a preliminary study, as it could not possibly be considered exhaustive or final without an investigation of the uncopied side of the original codex and comparison of the paleographies of all three documents. Furthermore, I feel that the data contained in the texts could be compared with and checked against information in archives or other historical sources in a more thorough manner than I have attempted.

I believe the document here studied may be of some value to those interested in early post-Hispanic historiography and documentation done in Mexican villages and towns—in spite of its obvious errors—and that it may in a small way contribute to our further understanding of the Indian and *mestizo* cultures of Mexico. In agreement with Barlow and Smisor, citing García Icazbalceta, I think that:

mas se sirve a nuestra historia . . . con publicar documentos inéditos o muy raros, que con escribir obras originales, casi nunca exentas de deficiencia y de errores.<sup>4</sup>

*The Codex of Cholula, No. 57 (fig. 1).*

This—like No. 10—is a copy of one face of the original codex (No. 56). It is made on European-type paper, the pictures and legends of

which appear to be nearly identical with those of No. 10, and also with one side of the original codex. These latter were done in colours with legends in black ink, whereas No. 57 was executed in black ink only. It measures 0.92 m. x 1.31 m. The codex is basically a map of a territory in the State of Puebla. The area shown is approximately within the following limits; in the north from Tlaltenango, along the River Atoyac to the point where it turns south, and further across to the Malinche or Matlalcueye in the northeast; in the east, from the Malinche in the north, along the borders of the territory included in Amozoc, and further from Cerro Tepuxuchil to Totimehuacan in the southeast; in the south from the borders of Totimehuacan to the southern limits of the towns of Ocoyucan, Chalchihuapan, and Acozautla to the adjoining lands of Atlixco in the southwest. Features represented include mountains, rivers, roads, as well as villages, churches and pyramids. Also shown are persons and various historical scenes, such as baptisms and battles. I have included a modern map of the area covered by the codex (fig. 2). Some of the buildings which represent wards or villages, and some of the geographical features are not named, and I have not been able to place them. Several of those which are named are not on maps known to me, and the nomenclature may have gone out of use, or the places may have disappeared. The legends of the codex are in Nahuatl with occasional Spanish words. The writing is in two different hands. It is legible in most parts. To judge from the handwriting, the codex may be from the late 16th or early 17th century. The orthography and use of capital letters are inconsistent. There may be some attempt to express a dialect form of Nahuatl. There is no punctuation, apart from an occasional sign ( ) which probably indicates a pause. Often several words are written together, or single words divided.

*Paleography, Reconstruction, Translation and Comments.*

For the purposes indicated by this heading, the reader will find the codex divided into fifteen sections. Each section is identified by a Roman numeral and a letter. The texts within the sections are identified by Arabic numerals. (fig. 1).

I have paleographed the text as it appears on the codex. In the reconstruction I have attempted to give a more or less orthodox Nahuatl orthography. However, as a consequence of the difficulties mentioned above, the punctuation is in many cases completely arbitrary, and other students may of course choose differently. I have preferred to keep the English in the translations as close as possible to the Nahuatl text. It



should also be noted that I have in several places left blank spaces in the reconstructions or the translations, as I believe this preferable to guessing at possible meanings. The translations are followed by comments on the texts.

## Section I-A.

## I-A1.

tiquitepanohua nican tlaxcalteca quahtotoaque ycxitlan matlalCueye  
Tiquitepanohua nican tlaxcalteca cuauhtotoaque icxitlan Matlalcueye.  
Here we pass to the Tlaxcalans . . . at the foot of Matlalcueye.

The word "tepanoa" or "tepanohua" occurs in this and many of the texts which follow. "Panohua" means "cross over," but here it is preceded by "te" (tetl:stone or te:people?). It is also possible that "tepanohua" may come from the noun "tepanltli," which can be translated as "border": here we place the border with the Tlaxcalans . . . Whichever translation may be correct, the text refers to the northeastern borders of the area covered by the codex. These boundaries may have been settled in connection with the grant of land which Fray Gabriel de Santa María claimed that Cholula received in 1586. (See Section III-C3.). Today the border-line between the states of Tlaxcala and Puebla is "at the foot of the Matlalcueye" or Cerro Malinche, and such was also the case at the time of the conquest.<sup>5</sup> An early colonial map shows the borders between Puebla and Tlaxcala to be along a ravine called Xalac.<sup>6</sup> Slightly west of this there is a town called San Pablo Gautotoatlan, and the "quahtotoaque" may possibly be the people of that place. It is also at the foot of the Malinche.

## I-A2.

quaxochtli tic tlalia  
Quaxochtli tic tlalia.  
We place the boundaries.

The text refers to one of the several settlements of borderlines between Cholula and Tlaxcala related in the codex. It may of course be the one referred to above. It is also possible that this legend is connected with the picture in Section II-B, which shows a monk, a woman, and a Spaniard. The two latter personages are standing on each side of a tree, and each of them has an unidentified object in one hand. The woman may be Doña María Ilamateuhtli, the man Cortés, and the borders be those of the land which Cortés granted Doña María. (See Section II-C2.)

## I-A3.

yni quachuallaque totatzintzin San Sa franco nican motas in niqua  
quinquitlatetoc ticto yntechli acapixoatzin yhuan ocequitim pipiltin  
In icuac huallaque totahtzintzin San Francisco. Nican mottaz in icuac

quinquitlateotictico in teuhkli Acapixohuatzin ihuan occequintin pipiltin.

This is when our fathers of Saint Francis came. Here it will be seen how the Lord Acapixohuatzin and other nobles went to worship.

There is no picture connected with this text, which probably refers to the first arrival of the Franciscans in Cholula. The year is not known, but it must have been some time between 1524 and 1529, as there were a superior and monks in Cholula in the latter year.<sup>7</sup>

Acapixohuatzin, who went to worship, may be Don Marcelino Acapixohuatzin, who was one of the survivors of the massacre in 1519. (See Section IV-B2.) With a few exceptions, however, there seems to be no way of placing in time or in relation to each other the indigenous personages named in this codex. They were "señores" of Tenanquiachuc and occupied high positions in Cholula as governors, judges, and *fiscales*. As the pre-Hispanic cabecera dynasties usually continued into colonial times, we can be fairly certain that such was the case also before 1519.<sup>8</sup> Cortés did elect a new *cacique* in Cholula, but the Indians saw to it that his choice was restricted to persons with the required qualifications.<sup>9</sup>

As mentioned by Gibson, the hereditary relations of the various local principal Indians became obscure after the Conquest. At baptism the Indians usually took on a Christian name, which they would add to their indigenous name, but often sons took the same names as their fathers, and at times they completely dropped their indigenous names.<sup>10</sup> There may be a considerable amount of confusion of names in this codex, or at least inconsistencies. It seems as if most of the male members of the ruling family of Tenanquiahuc took on the name Marcelino, almost as a family name, sometimes in addition to another Christian name and an indigenous name, which was often Acapixohuatzin. The latter was perhaps the name of a lineage, or perhaps a title like Chichimecatl Teuhkli which they also used. Consequently, in most cases, it is impossible to relate the various Don Marcelinos or Acapixohuatzins to any of the persons who are more specifically identified, and with whom they may be identical. Many of these rulers are mentioned in connection with land grants and settlement of boundaries. The codex was probably made when Don Gabriel Marcelino received a gift of land in 1586, or perhaps rather when the city of Cholula received a grant, but the codex was undoubtedly intended to be more than a mere title of land. I believe that the maker or makers of the codex not only wanted to show the contemporary borders of Cholula, but also the whole territory which in pre-Conquest times had belonged to the city. Furthermore it shows the land which the people of Cholula "gave" to the Spaniards, and finally it mentions the grants of land made to the lords of Tenanquiahuc, the rulers of Cholula from the time of Doña María Ilamateuhti to 1586.

The exact boundaries of the territory of Cholula at the time of the Conquest are not known. Several historical sources, however, supply information which can be put together and enable us to make certain deductions. In the north Cholula was bordered by the "Republic of Tlaxcala."<sup>11</sup> The western

part of the northern boundary was probably formed by the River Atoyac, while the eastern border would go from the point where the river turns south to the Matlalcueye, perhaps following one of the affluents of the Atoyac. At the Matlalcueye, the territorial limits of Cholula, Tlaxcala, and the province of Tepeaca met.<sup>12</sup> In the east, Cholula was bordered by the province of Tepeaca, from the Matlalcueye to the western limits of the territory of Tepeacac. The southern frontier of Cholula must have been along part of the line formed by the northern limits of the towns of Tecalco, Cuauhtinchan, Huehuetla, Teopantlan, Tenochtitla, and Huaquechula, which were all included in the province of Tepeaca.<sup>13</sup> There are also papers in the Archivo General de la Nación which indicate that the territory of Cholula in pre-Hispanic times included land in the Valley of Atlixco. The western neighbour of Cholula was Huexotzinco, whose territory included Calpan,<sup>14</sup> and whose frontiers went further south into the Valley of Atlixco where the borders of Cholula, Huexotzinco, and the province of Tepeaca met. In the middle of the 16th century Acapetlahuacan was mentioned as being subject to the city of Huexotzinco.<sup>15</sup>

I think that the area within the limits outlined above may be that which the maker of the codex intended to show in the first place: the area which had belonged to Cholula in 1519, and which had included Cuertlaxcohuapan, where Puebla de los Angeles was later founded. As no scale was used, we can of course not be certain.

After the Conquest, Cholula had been given to Andrés de Tapia by Cortés, who, however, later took it away from him.<sup>16</sup> Then the *encomienda* was abolished by the second *Audiencia*, and Cholula made into a *corregimiento* under the Crown.<sup>17</sup> In 1535, Cholula was made a City and granted a territory of one league along the cardinal points taking the church as center. (See II-A2.) By then Puebla had been founded in Cuertlaxcohuapan, on former Cholultecan soil. A "Relación" from 1544 says that Puebla at that time did not border on Cholula and in the south on Totimehuacan, which may mean that the land east of the Atoyac and south of the Tlaxcalan border still belonged to Cholula.<sup>18</sup> According to the codex and other historical sources, the territory of the *corregimiento* of Cholula had been considerably enlarged by 1586 by successive grants of land. It included a large part of the area which had belonged to it before 1519, and which was later to become the District of Cholula. In the north it bordered on Tlaxcala; in the west on the *corregimiento* of the city of Huexotzinco;<sup>19</sup> on Calpan, which was in *encomienda*;<sup>20</sup> and in the south on the area included in the *Alcaldía Mayor* of Atlixco. In the southeast was the *encomienda* of Totimehuacan,<sup>21</sup> and in the west the River of Atoyac formed a natural border with the City of Puebla de los Angeles.

From the middle of the 16th century we have the following description of Cholula:

El termino deste pueblo es casi redondo y tiene de trauesia cinco leguas poco más o menos . . . Parte terminos con la cibdad de los Angeles questa a dos leguas y a la parte del norte con la prouinçia de Tascala y con Guaxoçingo y Calpa.<sup>22</sup>

## I-A4.

yainyancancui teopantli capilla quichihque totatzin chololan

Ye in yancuican teopantli capilla quichiuhqui totatzin Cholollan.

Now, for the first time our father of Cholula built the church called the capilla.

"Our father of Cholula" may be the superior of the convent, or perhaps the governor of the City. The "church called the capilla" probably refers to the Capilla Real of Cholula. The dates for its construction are not known. One source says 1568,<sup>23</sup> another that it was before 1540.<sup>24</sup> By the time of Gabriel Rojas it was already in ruins.

## I-A5.

Do Juan marcelino tequahuehue tzin fiscal Sa gbiel Chololan nixpan moquetzaco teupan yancuican

Don Juan Marcelino Tequahuehuetzin, fiscal San Gabriel Chololan, nixpan moquetzaco teopan yancuican.

I, Don Juan Marcelino Tequahuehuetzin, fiscal of San Gabriel Cholula, say that in my presence came to be built the church for the first time.

The church built in the time of Don Juan may be that of San Salvador, as the legend is placed nearby and the town claimed to be under the jurisdiction of Cholula. (See III-C3.) However, since Don Juan calls himself "fiscal of San Gabriel Cholula," the text might perhaps rather refer to that church, which was founded in 1549 and consecrated in 1552.<sup>25</sup> Don Juan may be identical with Don Juan Marcelino and Don Juan Chichimecatl, (See IV-A2, IV-B2.), and perhaps a descendant of Don Antonio Tequahuetzin, Lord of Tenanquiahuac and the chief authority of Cholula in 1519. (See IV-B2.)

The office of fiscal was in early colonial times occupied by the native lords, who usually cooperated closely with the Spanish authorities of church and convent:

The native aristocracy preserved this office by election, and often an Indian noble passed immediately from the position of governor in the Indian *Cabildo* to that of fiscal in the church or from the fiscal's position to the governorship.<sup>26</sup>

## I-A6.

San SalBa dor Anio 1549

San Salvador, año 1549.

San Salvador, in the year 1549.

The Church of San Salvador Achichipicayan, which was probably founded or consecrated in 1549. (See I-A7.) It is of course also possible that the dates shown on the churches may refer to foundation of villages or perhaps *haciendas*.

I-A7.

Achichipicayan

Achichipicayan.

San Salvador Achichipicayan or Achichipico. (See II-B12.) There is no village of that name today, but northeast of Xochimihuacan there is a ranch called Atzitzipicayotl shown on a map from 1908, and that might be the Achichipicayan of the codex.<sup>27</sup>

I-A8.

tenanco .ocao tlaza Can

Tenanco .ocaotlazacan.

"The place of walls . . . ," situated on the codex at the edge of a tributary of the Atoyac, close to a spring.

I-A9.

matlalCueye

Matlalcueye.

Cerro Matlalcueye or Malinche. (See I-A1.)

Section I-B.

I-B1.

tiquintapanohua Amozoc

Tiquintapanohua Amozoc.

Here we pass to Amozoc. (See I-A1.)

This post-Conquest town could hardly have belonged to Cholula in 1586. It is located directly east of Puebla de los Angeles, in the area where must have been the borders of Cholula and the Province of Tepeaca in 1519. It is more likely that Amozoc in 1586 was under the jurisdiction of Puebla, which was bordered on the east by the Alcaldía Mayor of Tepeaca.<sup>28</sup>

I-B2.

tepoxxchatla chiyecan ypanto tepan chololan ytech quimitaꝑque

. . . ipan totopan Cholollan. Itech quimittazque.

. . . on our land of Cholula. They will see it nearby.

The writing in this text is different from the remainder. "Tepoxxchatla" may refer to the spring named "Telpochatl" in Section IV-C, to the two springs inside the traza of Puebla, or perhaps just to one or several of those shown on the codex. The etymology of the word may be *tepuztli* - *atl* - *tlan* or *tepuxactlitlan*. "Chiyecan" is possibly *chi* (chia?) - *yecatli* (soft water) - *n* (place), *yeccan* (a good place), or *yexcan* (in three places). *Tepan* - really means "border" or "wall."

## I-B3.

Amalih Can

Amalucan.

Cerro Amalucan, northeast of the city of Puebla. Near this hill there is also a *hacienda* called Amalucan.

## I-B4.

Analco

Analco.

Analco was one of the sixteenth century indigenous wards of Puebla de los Angeles. It was originally situated outside the Spanish *traza*, on the eastern bank of the river San Francisco or Almoloya, which there formed a natural border between the Spanish and indigenous settlements. Today Analco is part of the urban area of Puebla.<sup>29</sup>

## I-B5.

Cuetlax Coapc

Cuitlaxcoahuapan.

Cuetlaxcohuapan or Cuitlaxcohuapan are pre-Hispanic names for the area in which the Spaniards founded Puebla de los Angeles in 1531. (See Section II-B3, II-B5.)

## I-B6.

hueycan tenexac

Hueycan tenexac.

"The large place of lime or ash-water" or "the large place of slaked lime."<sup>30</sup>

The text refers to the larger of the two springs depicted inside the *traza* of the City of Puebla. Puebla and its surrounding area are known for the many springs of drinking or sulphurous water, which are also mentioned in some historical sources.<sup>31</sup>

## I-B7.

otliamococ

Otli Amozoc.

Otli Amozoc refer to a "road to Amozoc." That town is situated east of the city of Puebla, in the former district of Tecali.

## I-B8.

co Sfra

San Francisco.

The convent of Saint Francis.

The Franciscan convent of Puebla was built outside the colonial *traza*, on the bank of the river San Francisco or Almoloya, on that side of the river

which was called Analco.<sup>32</sup> It was in that area that the city was originally meant to stand, but then it was decided to move it further west off the swampy ground.<sup>33</sup>

I-B9.

tenexac

Tenexac.

The place of lime- or ash-water. (See I-B6.)

This is the second and smaller spring depicted in the City of Puebla. Both are connected by small streams with the River Atoyac. They may be those mentioned by Carrión.<sup>34</sup>

I-B10.

teꝑch xochio

Tepoxuchil.

Cerro Tepoxuchil, situated southeast of the city of Puebla, in the former district of Tecali.

I-B11.

XonaCatepec

Xonacatepec.

Santa María Xonacatepec is today a suburb in the municipal district of Puebla. In the sixteenth century, it was an indigenous settlement. It is situated near a low mountain, and the legend may refer to that.<sup>35</sup>

I-B12.

yaotlalpan

Yaotlalpan.

"In the land of the enemy" or "in the land of war."

This may mean that the area was a former battleground, perhaps in pre-Hispanic times, or at the Conquest. There is also a possibility that the writer of the codex wanted to refer to Yancuitlalpan, an indigenous settlement in the ward of Analco.<sup>36</sup> (See I-B4.)

I-B13.

yaotlalpan

Yaotlalpan.

"In the land of the enemy" or "in the land of war". (See I-B12.)

Apart from the features and legends mentioned above, Section I-B shows a river which may be Alseseca, as well as other features which are either rivers or roads. As the codex has no colours, it is impossible to decide which. There is also a building, probably representing a village which is not identified by name. A number of persons are depicted who from their clothing appear to be Spaniards. The section also shows such natural features as trees and bushes.

## Section I-C.

## I-C1.

ynnehuatl Do Mar çelino acabixcatzi go inxpan motatamachihua  
in quaxotli notlatocachante naquiyavac nictlatlatocaana

In nehuatl Don Marcelino Acapixcatzin . . . , motatamachihua in  
quaxochtli notlacocachan Tenanquiahuac. Nictlatocana.

I, Don Marcelino Acapixcatzin . . . say that before me were  
measured the borders of my royal home of Tenanquiahuac. I take it  
over as ruler.

We cannot know when the events described above took place, nor can  
we identify Don Marcelino except as a ruler of Tenanquiahuac, in whose time  
the question of the borders of this ward were settled.

## I-C2.

niCan tiqui tenoah ti mihoque

Nican tiquitemoah, timihoque.

Here we search, we . . .

The legend is difficult to read. Maybe the last word should rather be  
*titomique*: we kill ourselves, we die? I might also read: nican tiquitemoa  
Totimihuaque, i.e. "here we search for . . ." or perhaps better "here we  
descend to the people of Totimehuacan." The legend is placed in the area of  
Totimehuacan, which, however, is not shown on the codex.

## I-C3.

totomihuacan atlixco calpan intla neltin quauhtinchan amoçoc acaxic  
nopalocan tlacalaquaa nican tohuan tolan cholo lan

Totimihuacan, Atlixco, Calpan, intla neltin Quauhtinchan, Amozoc,  
Acaxic, Nopalocan tlacalaquia nican tohuan Tollan Cholollan.

Totimehuacan, Atlixco, Calpan, . . . Quauhtinchan, Amozoc,  
Acaxic, Nopalocan pay tribute together with us in Tollan Cholula.

*Intla neltin* if literally translated means "if true," but here it may read  
"truly." According to Molina *tlacalaquia* means "to pay tribute," and the writer  
probably wants to say that these towns as well as Cholula pay tribute or tax  
to the Spaniards. Totimehuacan, Atlixco, and Calpan were towns which bordered  
on the territory of Cholula in the southeast, south, and west respectively. Amozoc  
is located east of Puebla, Acaxic or Acajete on the southern slope of the  
Malinche, and Nopalucan de la Granja is a town in the northeastern part of  
the former District of Tepeaca. Cuauhtinchan is situated east of Totimehuacan,  
in the former District of Tecali.



## I-C4.

quahtepe

Coatepec.

Cerro Coatepec, in the former District of Tecali or Cuauhtepec?

## I-C5.

tlalquialte quitlan alte petl

Tlalquialtequitlan altepetl.

The town of Tlalquialtequitlan.

The name of this town is placed in the southeastern corner of the map, close to a hill. It may be somewhere in the area of Totimehuacan, but as the maker of the codex did not use a scale, it could be much farther south or east. In this corner there is also a picture of an Indian warrior, dressed in a breechclout. In one hand he carries a shield, and in the other an obsidian sword or *itzcuauhuitl*.<sup>37</sup> The hand-writing in the above text is different from that of the majority of the legends, but similar to that of Sections I-C1, I-C2, and I-C3.

## Section II-A.

## II-A1.

niCan mottas ynypan xihuitl ynoqui chi huaco teopatli ynico tiquin tepanoco tlax Callan tlaca y tlana caçcocen tlapal } tenanycmolnamiquez y niquach Visorey Do Antonio Demen Doza Di 1549 Do Anio mar celino tlaljuez sayeyexihuitl

Nican mottaz in ipan xihuitl, in oquichihuaco teopantli, inic tiquintepanoco tlaxcallan tlaca, itlanacazco centlapal. Tenan ic molnamiquez. In icuac Virrey Don Antonio de Mendoza de 1549. Don Antonio Marcelino, tlaljuez. Zan yeyi xihuitl.

Here will be seen the year when they came to build the church, when we settled the borders with the people of Tlaxcala, in the corner, on one side. The borders will be remembered. It was in the year of the Viceroy Don Antonio de Mendoza. Don Antonio Marcelino, judge of the land. Just three years.

As already mentioned (I-A1), *tepanchua* is usually translated as "cross over, or pass to." In this case, however, I believe that it is more likely to be a verb formed from the noun *tepatli* which means "wall or border." *Tenan* should possibly read *tepan*, or it might be connected with the noun *tenamitl*. It should be noted that the translation given above is very arbitrary.

"In the corner, on one side" may refer to the northeastern part of the area shown on the codex, where Cholula borders with Tlaxcala. The church may be that of San Lorenzo Almecatlan, which was founded or consecrated in 1549. (See Section II-A7.) The "three years" do not refer to the Viceroy,

who was in New Spain from 1535 to 1550,<sup>38</sup> but it may be the number of years it took to construct the church, or perhaps the period during which Don Antonio Marcelino was in office.

Don Antonio Marcelino was a judge, governor of Cholula, and Lord of Tenanquiahuauc. (See V-C1.) In the above, he gives his signature to a text pertaining to the time of the Viceroy Antonio de Mendoza, but he does not actually state that he was present. In other texts, he signs statements about borders, but no dates are given for his activities.

There was a court called the *audiencia* in sixteenth century Tlaxcala whose judges were the Indian governor and the *alcaldes*.<sup>39</sup> Such was apparently also the case in Cholula. Some of the persons mentioned on the codex are called judge, and on the map attached to Rojas' "Description" there is a building called "audiencia."<sup>40</sup>

Some of the sixteenth century governors and other principal men of Cholula are mentioned by name in various documents, but unfortunately I have found no reference to those of the codex, except in one case. (See IV-B2.) Another document, also from Cholula, was composed by a cacique called Capixhuatzin (Acapixohuatzin?), but after baptism his name became Geronimo de Mendoza, so he could hardly be identical with any of the personages in this codex.<sup>41</sup>

## II-A2.

san chriçtopal Sal Salbadra san geronimo Sa Barteçal San Juan amatl San gbile choltecapan chaneque çaquiniticque cuitlaxcohuapan intlaca caquiC cholola quihuicaç que oncan mottaçque maniopa

San Cristobal, San Salvador, San Baltasar, San Juan amatl, San Gabriel Chololtecapan chaneque zan quinititizque Cuitlaxcohuapan intlaca. Ca ic Cholollan quihuicazque. Oncan mottazque; mani ompa.

This paper of San Cristobal, San Salvador, San Baltasar, and San Juan, the inhabitants of San Gabriel Cholula will show only to the people of Cuitlaxcohuapan. They will take it to Cholula. There it will be seen; it is there.

The "paper" is the codex where scenes from the Conquest are depicted and some of the events which took place at that time described. Of the towns cited, only San Christobal Toltzinco and San Salvador Achichipico appear on the codex. San Baltasar may be various towns or settlements in the area, and San Juan could perhaps be San Juan Cuauhtlantzinco, the *cabecera* of San Juan Cholula, or San Juan Aquiauac (see III-A17). San Gabriel Chololtecapan is undoubtedly the City of Cholula, but Chololtecapan was also the name given by the people of Cholula to a ward which they established in the City of Puebla de los Angeles.<sup>42</sup>

It should be noted that there is no way of deciding from the grammatical construction of the sentence whether the people of Cuitlaxcohuapan would show the "paper" to the people of Cholula or vice versa. I think the latter

version is more probable, as the territory of Cuitlaxcohuapan had in pre-Hispanic times belonged to Cholula. It was there that the Spaniards in 1531 founded Puebla, and the writer of the codex may have wished to remind them of the fact that the site of their city had been "given" to them by Cholula. (See II-B 3 and 5.)

In return for the aid of the people and caciques of Cholula in the pacification of their town and for their aid in spreading the Catholic faith, Cholula was in 1535 declared a City, with the title of San Pedro Cholula. At the same time, it was granted "una legua de las tierras por cada viento desde su iglesia" and use of the waters which descent from Istatepetle (*sic*), and right to enter the mountain of "the said Sierra Nevada."<sup>43</sup> It is of course possible that one of the legends refers to this grant, which was of a much smaller area than that covered by the codex.

In 1537, the caciques asked to have the name changed to San Gabriel Cholula, and the City of San Pedro Cholula was declared "con el título y advocación de San Gabriel," which became the name of the Franciscan church, founded in 1549.<sup>44</sup> Cholula is today officially known as Cholula de Rivadavia.<sup>45</sup>

## II-A3.

aquiCnexac

... nexac

... place of lye, i.e. alcalized water or perhaps ash-water. It refers to a spring. "Acuic" may be *atlacuic*: water-carrier or bucket.

## II-A4.

atlacahtli

Atlacahtli.

Atlacahtli.

Name of a ravine or river, which runs from the Malinche into the Atoyac. (See III-B5.)

## II-A5.

atlauhtli

Atlauhtli.

Large ravine.

A ravine which runs from the Malinche to the Atoyac. In the middle of this there is a spring which seems to connect with one of the rivers which run through Puebla.

## II-A6.

Cuictla

Cuiztla.

Perhaps *huiztla*, "place of thorns"? It is located directly south of Toltzinco, on the opposite side of the river.

## II-A7.

san loren so D 1549

San Lorenzo de 1549.

San Lorenzo, in 1549.

The church of San Lorenzo Almecatlan, which was founded or perhaps consecrated in 1549. On modern maps this town, in the municipal district of Cuauhtlancingo, is located on the western bank of the Atoyac, but is shown in the codex on the eastern bank. (See II-A1.)

## II-A8.

tepopolo

Tepopolo.

Tepopolo.

This is a small hill, situated east of Xochimehuacan.

## II-A9.

teneztetla amolonyan

Tenextetla amolonyan.

Place, of lime, where the spring comes forth.

The above is the name of a place west of the hill of Xochimehuacan, at the foot of a mountain, close to which there is a spring. (See Section I-A7.)

## II-A10.

toltzinco

Toltzinco.

Toltzinco.

This place is situated north of Cuiztla, on the opposite side of the river or ravine. The place is apparently one of rushes and springs. This town or settlement was also called San Christobal Toltzinco (see II-B3). On a map of 1908, there is a ranch called Toltzinco situated north of Xochimehuacan and west of the Tlaxcalan border. (See Section I-A7.)

## II-A11.

xochimehacan

Xochimehuacan.

San Pablo Xochimehuacan is a village in the *municipio* of Puebla. It is situated on the southeastern slope of the Malinche. On the codex this place is located at the foot of a hill, at the edge of which runs a large ravine (see II-A5.)  
*Section II-B*

## II-B1.

Do Andres Marcelino gveo niquimaca nopilhuan noxhuihuan  
quipiaçque nonemac

Don Andres Marcelino gobernador niquinmaca nopilhuan, noxhui-  
huan. Quipiazque nonemac.

I, governor Don Andrés Marcelino, give to my children and to my grandchildren. They shall have my gift.

The gift referred to in this text may be land granted to Don Andrés Marcelino as private property. It could also possibly be the codex, which he as a relative of Don Gabriel also hands down to his descendants, or perhaps to all the people of Cholula as a proof of their rights to the territory.

We know that Don Andrés was governor of Cholula in 1580, and his name appears prominently in one corner of the document (see IV-A3 and V-A1). He also gives his signature to a text about land which was granted to Doña María Ilamateuhli by Cortés. It was apparently given to Doña María, "Queen of Cholula" as private property, and was enlarged through successive grants to her descendants in Tenanquiahuc (see II-C2). It does, however, seem as if the author or authors of the document were very confused on the question of which land belonged to Tenanquiahuc, and which was under the jurisdiction of the city as a whole. Perhaps, as they claimed to be the rulers of Cholula, the members of the Marcelino family considered it all to be theirs in any case.

The content of the codex indicates that the important positions in Cholula were for about a century occupied by persons of the ruling house of the ward of Tenanquiahuc. The historical sources do not agree on the form of government which existed in Cholula in pre-Hispanic times. Some, for instance, say that the town was governed by two High Priests, others that there was one secular and one priestly ruler, and there are those who state that there were no supreme rulers. Perhaps they refer to different epochs in the history of the city.

According to Torquemada, Cholula was governed by a "captain general" and a council of six nobles elected by the "Republic."<sup>46</sup> The city was divided into six great wards,<sup>47</sup> and had more than 40,000 inhabitants: 20,000 in the town, and 20,000 outside in the surrounding villages.<sup>48</sup>

The pre-Hispanic *tecuhli* of a *calpulli* or ward was elected for life, and the office was not inherited by his descendants,<sup>49</sup> but it seems as if there was a growing tendency for an important position to continue in the same families. The governor, or highest authority of a tribe, which consisted of a confederation of wards, was also elected, but always from the same *calpulli*.<sup>50</sup>

The indigenous rulers were in most cases recognized by Cortés, and later by the viceroys. They were allowed to use the Spanish "don," and were granted land as private property. In a *cédula* from 1538, it was decided that the native rulers should be called governors, and that their jurisdiction should include a village or town and its wards. They were of course always subject to a higher Spanish authority. The governors were to be elected for a term of one year, but reelection was possible, always subject to the approval of the viceroy.<sup>51</sup> According to ancient custom, the governors continued to be elected from among the *principales* within the chief settlement, and not from the other wards.<sup>52</sup>

If the above applied to Cholula, the information given in the codex would suggest that Tenanquiahuac had been the chief *calpulli* also in pre-Hispanic times. In this connection, it is interesting to note that the codex names a Don Antonio Tequahuehuetzin as Lord of Tenanquiahuac (see IV-B2). According to Gómara, the chief authority of Cholula at the time of the Conquest was called Tequahuehuetzin.<sup>53</sup> He was killed during the massacre, and Cortés elected another "captain general" called Don Tequahuehuetzin.<sup>54</sup>

## II-B2.

tolan chololan tiquinitlanelia caxtilteca centzon jenta cati macaçque cen cen xihuitl matlacpohuali carnicería ma . a . aro into nemac tiquintlanelmaca

Tollan Cholollan tiquinitlanelia caxtilteca centzon gente. Ca timacazque cecen xihuitl mahtlacpohualli . . . In tonemac tiquintlanelmaca.

Here in Tollan Cholollan we provide the Spaniards with four hundred men. We will give, each year, two hundred . . . Our gift we truly give them.

The text may refer to the people which Cholula among other towns had to supply for the construction of Puebla de los Angeles and other Spanish enterprises.

The "two hundred *carnicería* . . ." could be certain measures or weights of meat from the slaughterhouse, which was established in Cholula in 1583 for the purpose of providing meat for the Spaniards.<sup>55</sup>

That the tribute is expressed as "gifts" is not unusual. There are many documents bearing reference to the tribute or taxes leveled on the City of Cholula as well as complaints from the people about it being excessive. It was paid in kind, money, or workers.

## II-B3.

nican quipohuazque in tepihuan yniquacomo tlalito San fraco teupix que cuitlaxcolatacan quixelohua yntotlati lanalhuan Chololan in ce 1 san geronimo 2 san chtiç topal toltzinco 3 s Salvador achichipico xonacatepec amatlan Sa gbiel chololteaapan

Nican quipohuazque in tepihuan in icuac omotlalito San Francisco teopixque Cuitlaxcohuapan. Quixelohua in totlatlilanalhuan Cholollan: in ce. 1. San Geronimo, 2. San Cristobal Toltzinco, 3. San Salvador Achichipico, 4. Xonacatepec, 5. Amatlan, 6. San Gabriel Choloteapan.

Here the descendants of the people will read about how Cuitlaxcohuapan went to be founded by the Franciscan priests. They divide our land of Cholula as follows: first San Gerónimo, second San Cristóbal

Toltzinco, third San Salvador Achichipico, fourth Xonacatepec, fifth Amatlan, sixth San Gabriel Cholulteapan.

Other translations of the above are possible: *Cuitlaxcolatacan* might be *Cuitlaxcolapa acan* (*axcan*?), and the latter word belong to the following sentence which would read "Now they divide . . ."; *tlalilanaliztli* really means "drawing in ink," but in this case I have preferred to translate it as "land"; *xelohua* can also mean "distinguish" or "extend," and the sentence be translated "now they extend over land . . ."; *axcan* could be *acan*, and the translation "nowhere they distinguish our land . . . San Gabriel Cholulteapan should perhaps not be preceded by a numeral, that is to say that the preceding towns might be (formerly?) "of" Cholula.

The towns listed, except Cholula, are all east of the Atoyac, which probably then as today formed the border between Puebla and Cholula. *Cholulteapan* means "at the stony river of Cholula" or "at the river of the people of Cholula" (see II-A2). San Gerónimo is San Gerónimo Tecuanipan, shown in Section V-C6. Perhaps these towns were made into separate entities, or perhaps the writer wished to say that the Spaniards extended over this area.

The text is placed on the codex near the location of Cuitlaxcohuapan, and refers to the foundation of Puebla de los Angeles by the Spaniards, on soil which is claimed to have belonged to Cholula (see II-B5).

*Cuetlaxcoapan*<sup>56</sup> or *Cuitlaxcohuapan* are pre-Hispanic names for the area where the construction of the Spanish city of Puebla de los Angeles "thanks to the efforts of the friars" was begun on April 16, in the year 1530.<sup>57</sup> Motolinía may be wrong about the date, which was probably in 1531.<sup>58</sup> There was apparently no Indian settlement, at least of any importance, in *Cuitlaxcohuapan* at the time of the foundation of Puebla.<sup>59</sup>

## II-B4.

ynehuatl fra gbiel te Santa maria onictarasaro ynitlatilan ni Cuidada chollan aun noniquitac inucin mani inican inicoquista mapaccani cahuliya Do gbile marcelino çanin celqui piacque inipi lhanixhuihuan ixquamolhuan inaicquitlaniliz que

In nehuatl Fray Gabriel de Santa Maria onictazararo inin tlatlillan in ciudad de Cholollan, auh in onicquittac in quenin mani nican inin conquista. Mapacca nichahulia Don Gabriel Marcelino. Xan incl quipiazque in ipilhuan, ixhuihuan, ixquamolhuan. In aic quitlanilizque.

I, Fray Gabriel de Santa María, drew this plan of the City of Cholula, and I saw how this conquest is here. Let me gladly hand it over to Don Gabriel Marcelino. Only his children, grandchildren, and descendants shall have it. They shall never get it away from them.

*auh in* might read *ca in* and the translation: because I saw . . . *Tlatillan* was probably meant to be *tlatlilanilli* which means "drawing in ink."

The text does not necessarily mean that Fray Gabriel was an eye-witness to the Conquest, but only that he came to Cholula and found out what had happened there. On the other hand, if the codex was made in the 1580's he could have been alive in 1519. The two last words of the first sentence may belong to the following, in which case the translation would be: . . . I saw how it is here. This Conquest Map I leave . . . (see III-C3).

Don Gabriel Marcelino was governor of Cholula in 1586, and in this same year Cholula received a grant of land from the Viceroy Alvaro Manrique de Zúñiga, Marqués of Villa Manrique. (See III-C3.) The codex was made for him by Fray Gabriel de Santa María. It was meant to be a title of land and a testament which would serve the descendants of Don Gabriel as proof of their rights to the land and perhaps high office. It is, however, impossible that the entire area covered by the codex could have belonged to Don Gabriel, or even to Cholula, in 1586. Most of the land east of the Atoyac probably belonged to Puebla. The remainder may of course have fallen within the jurisdiction of Cholula, and various documents from this period give some indication of this. I think, however, that the most probable answer to this whole question is that the maker of the codex wanted to show the territory which in pre-Hispanic times had belonged to Cholula, and next the events which took place there, at the Conquest and later.

This raises another interesting problem; how did the writer of the codex get his information? From Don Gabriel, Don Andrés, or others of the personages who gave their signatures to the texts? Were they all alive in 1586, or was the information perhaps taken from older documents which bore those signatures? Did Fray Gabriel supply some of the information? In that case, where did he get it from? Perhaps from documents, or oral traditions? There is of course no proof that the codex was made in 1586; it could have been made later, but it was probably intended to be a title of the land granted to Cholula in 1586, when Don Gabriel was governor.

It is not possible to answer the above questions and many of the others which have come up in the course of this study. It must be kept in mind that this codex is only a copy of one side of the original document, and also that the copyist may have made mistakes.

## II-B5.

nican quitaçque inotimacaque in Caxtilteca in nican motlalizque  
 cuitlaxcohupan tenexatzinc<sup>o</sup> tiquimaca yntotal yxtlahuatl noyehuantin  
 seniores quiseli ain nica motonahuac yeçque ynichueyac tonatih yquičaya  
 onaciaco quiپیa celehua icpac onaci intepetl ynnitoca tepoçxochiyo toaxca  
 totepan chololan intonatiuh incalaçia can cytech onaci in tepetl yCui-  
 tlapan inoecen tlapal onaci xoch imihuacan atlahtenco auhniç, SalBador  
 quintilanoç çan yepa Cholan ynoc centlapal amatlan onaci Dogiel  
 marçe lino Chichimecatlteuhtli gor chololan



Nican quittazque in otimacaque in Castilteca. In nican motlalizque Cuitlaxcohuapan-Tenexatzinco. Tiquimaca in total ixtlahuatl, no yehuantin seniores quiselia. In nican motonahuac yezque in ic hueyac. Tonatiuh iquizayan onaciaco. Quipia ce legua icpac, onaci in tepetl in itoca Tepoxochiyo, toaxca, totepan Cholollan. In tonatiuh icalaquian, zan oytech onaci in tepetl in cuitlapan. In occecen tlapal, onaci Xochimihuacan atlahtenco. Auhniz Salvador quintilalaz. Zan yeppa Cholollan in occecen centlapal Amatlan onaci. Don Gabriel Marcelino Chichimecatl teuhtli, gobernador Cholollan.

Here they shall see what we gave the Spaniards. They shall settle down at Cuitlaxcohuapan-Tenexatzinco. We give them our land of the plain; they, the lords, also receive it. They shall be near us here at the river. Towards the east it arrives. At a league's distance there is a mountain called Tepoxuchil, it is our property, our land of Cholula. Towards the west, just nearby is the edge of the hill. On the other side is Xochimehuacan, at the edge of the ravine. And here Salvador will stretch out. Just before Cholula, on the other side, is Amatlan. Don Gabriel Marcelino Chichimecatl Teuhtli, governor of Cholula.

*Hueyac* means "sea," big water," or "length." I believe that the word here is most likely to refer to the River Atoyac, "the big water" east of Cholula. There is, however, a possibility that "hueyac" belong to the following sentence, which would then translate: from the sea in the east they came to arrive (the Spaniards).

*Onaci* could refer to the river meaning "it arrives," but I have preferred to translate it "there is" as I believe the text describes the territory which Cholula gave to the Spaniards. The literal translation would be "one arrives at." *Totepan* really means "our border, our wall." The second name given to Cuitlaxcohuapan is Tenexatzinco, and describes it as "the small or old place of lime water," which refers to the springs in the area (see I-B6, 1-B9).

The places cited are all east of the Atoyac, and they are probably the limits of Puebla at the time: Cerro Tepoxuchil in the southeast, Centepec west of the city, Xochimihuacan and San Salvador in the north, and Amatlan, a sixteenth century village in the area where Río Francisco runs into the Atoyac.

## II-B6.

çentepec

Centepec.

Cerro Centepec or San Juan, situated west of the city of Puebla. Today it is part of the residential district of the city.

## II-B7.

otlitepeyecac

Otli Tepeyecac.

Road to Tepeyecac.

The legend probably refers to a road leading from Cholula towards the east through Puebla to the town of Tepeaca in the former District of Tecali. The town was called Segura de la Frontera by the Spaniards. Northwest of Cholula there is also a village of San Francisco Tepeyecac in the municipio of Texmelucan.

## II-B8.

xmichapan yotzinco

. michapan yaotzinco.

. the river of fish, the small place of the enemy.

The above is the name of a place or a river located east of Xonacatepec. "The small or old place of the enemy" might refer to the fact that fighting took place here, or that the enemy camped here, perhaps at the time of the Conquest (see I-B12). Close to this place there is a figure of a Spaniard with an object in his hand which may be a sword. These references to "places of war" are probably connected with the fact that this is a "map of the Conquest."

## II-B9.

yxtlahuacate quixquitlan

Ixtlahuaca tequixquitlan.

The plain in the place of *tequixquites*.

The legend probably refers to a tract of uncultivated and deserted land. *Ixtlahuaca* means "plan" or "deserted land." It may, however, also mean "battlefield" and refer to fighting having occurred here, at the Conquest or earlier. (See II-B8.)

## Section II-C.

## II-C1.

ynnem actli cecen xihuitl matlacpoalli ynmacuilpohuali San franco teupixque Comaçque ynocmaCuil pohualiComaçque ynipilhua inpilli Do giel macelino govero anos 1586

In nematicli cecen xihuitl mahtlacpohualli: in macuilpohualli San Francisco teupixque comacazque, inoc macuilpohualli comacazque in ipilhuan in pilli Don Gabriel Marcelino, gobernador años 1586.

The gifts each year are two hundred: a hundred they will give to the Franciscan priests, and yet another hundred they will give to the children of the Lord Don Gabriel Marcelino, governor in the year 1586.

The "gifts" are not specified. They may have consisted of money, goods, or perhaps workers.

A heavy burden of tribute rested on the Indians in early colonial times. Not only did they have to pay to the Spanish authorities, but they also supported the church and clergy as well as their own indigenous rulers.

According to Fray Gabriel de Santa María, this codex was made for Don Gabriel and his descendants. However, the tribute referred to above is not for him, but for his children. Was this clause included in the "testament" as a promise by the people of Cholula to support the descendants of Don Gabriel, or does it refer to a date later than 1586? (See II-B4.)

II-C2.

ynin amatl conquista ynnemac toxhuihuan tenanquiyaVac amocana  
oc cecan tonemaccan y Cel totzitzin ylamateuhtli quimo sehli Cortes  
Do An dres marçelino acapixohuatzin

Inin amatl conquista in nemac toxhuihuan Tenanquiahuac. Amocan,  
aoc, cecan. Tonemacan icel tocihtzin Ilamateuhtli quimocehli Cortes.  
Don Andres Marcelino Acapixohuatzin.

This paper of the conquest is a gift to the future inhabitants of Tenanquiahuac. It is for those who are now nowhere, to those not yet born, who will be somewhere. Our gift, solely our grandmother Ilamateuhtli received from Cortés. Don Andrés Marcelino Acapixohuatzin.

"This paper of the Conquest" is the codex, which is to be handed down to the future inhabitants of Tenanquiahuac. "Our gift" may refer to the land which Cortés granted to Doña María Ilamateuhtli, the "Queen" of Tenanquiahuac, perhaps in return for her services in revealing the "treason" to the Spaniards. The lords, governors, judges, and fiscals of this codex were her descendants. However, as already discussed, the territory covered by the document could not possibly have belonged to Tenanquiahuac, which presumably was a ward of Cholula, and the land which it might have owned is not indicated. Don Andrés, who signed, was governor in 1580 and probably a predecessor of Don Gabriel.

II-C3.

Do Ato<sup>o</sup> marçelino Juez totlalpan niqumittitiaco intotatzin quaxuchtli  
Don Antonio Marcelino, juez totlalpan, niqumittitiaco in to-  
tahtzintzin cuaxochtli.

I, Don Antonio Marcelino, judge of our land, came to show the boundaries to our fathers.

We do not know when Don Antonio was judge. The text may refer to a settlement of boundaries, perhaps that in 1586, or perhaps an earlier one. It may also simply mean that Don Antonio showed the Franciscan fathers the

territory which belonged to Cholula. It may have been to those who came first, or it may have been at a later period, possibly when the codex was going to be painted by Fray Gabriel.

## II-C4.

Callocan quahtla

Callocan Cuauhtla.

The houses or streets of Cuauhtla?

The text refers to a rectangular building, which probably represents a settlement situated east of Ocoyucan. It may also mean "the place of the houses or streets in the wood."

## II-C5.

Malacatepec

Malacatepec.

Santa María Malacatepec in the municipality of Ocoyucan in the former District of Cholula. The village is situated west of the River Atoyac, but considerably farther south than is indicated on the codex. Gabriel Rojas mentions a place called Malacatepec "en termino desta ciudad . . . junto al Rio Atoyac";<sup>60</sup> perhaps he refers to a place situated farther north.

## II-C6.

D 1549 SM<sup>a</sup>

De 1549 Santa María.

In 1549 Santa María.

This may be the church of Santa María Malacatepec, here claimed to be founded (or perhaps consecrated) in 1549. In that case, however, it has been placed on the wrong side of the Atoyac.

## Section III-A.

## III-A1.

auh yntotatzin ynoquinmacac teoCuitla Cactl . y nto tlacalaquil  
ta . h yo

Auh in totahtzin in oquimacac teocuitla cactli. In totlacalaquil . . .

And our father gave them . . . It was our tribute . . .

*Teocuitla cactli* are "metal sandals." It is perhaps more likely that the writer meant horseshoes, which in Nahuatl is *tepuzacactli*. As there is no reference to the epoch of this gift, it is impossible to decide which. "Our father" is probably in this case the ruler or governor of Cholula who donated these things to the Spaniards.

## III-A2.

Do marselino acapixo atzin CaniCanan quittaçque ynoniC

(The remaining text of the *Codex of Cholula* will appear in Tlalocan V: 4).